



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

برنامه درسی

(بازنگری شده)

مقطع کارشناسی

مترجمی زبان عربی



کمیته تخصصی زبان و ادبیات عربی

مصوبه هشتصد و بیست و پنجمین جلسه شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مورخ ۹۱/۱۲/۲۰

بِسْمِ اللَّهِ الرَّمَنِ الرَّحِيمِ

برنامه درسی مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی

گروه: زبان و ادبیات

رشته: مترجمی زبان عربی

مقطع: کارشناسی

کمیته تخصصی: زبان و ادبیات عربی

گرایش:

کد رشته:

شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی، در هشتصد و بیست و پنجمین جلسه مورخ ۹۱/۱۲/۲۰، برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی را به شرح زیر تصویب کرد:

ماده ۱: برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند، لازم‌الاجراء است:

الف) دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت علوم، تحقیقات و فناوری اداره می‌شوند.

ب) مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و بر اساس قوانین تأسیس می‌شوند و تابع مصوبات شورای گسترش آموزش عالی هستند.

ماده ۲: این برنامه از تاریخ ۹۱/۱۲/۲۰ جایگزین برنامه درسی مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی مصوب دویست و شصت و هشتمین جلسه شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی مورخ ۱۳۷۲/۸/۱۶ شد و برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می‌شوند، لازم‌الاجراء است.

ماده ۳: برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی در سه فصل: مشخصات کلی، جداول دروس و سرفصل دروس برای اجراء به دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی ابلاغ می‌شود.

رای صادره هشتصد و بیست و پنجمین جلسه شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی مورخ ۹۱/۱۲/۲۰ درخصوص برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی:

۱. برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی که از سوی دانشگاه تربیت مدرس پیشنهاد شده بود، با اکثریت آراء به تصویب رسید.
۲. این برنامه از تاریخ تصویب به مدت پنج سال قابل اجراء است و پس از آن نیازمند بازنگری است.



حسین نادری منش
نایب رئیس شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی

سعید قدیمی
دبیر شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی

بسم الله الرحمن الرحيم

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس دوره کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی
۱- مقدمه:

زبان عربی در نظام جمهوری اسلامی ایران از اهمیت ویژه ای برخوردار است تصریح ماده ۱۶ قانون اساسی ناظر به همین جایگاه ممتاز و حساس است ، بعلاوه اینکه تلاش در راستای تمهید مقدمات و مقومات تشکیل امت بزرگ اسلامی و ضرورت تعاملات بین کشوری در دنیای اسلام در حوزه های مختلف اقتصادی، فرهنگی ، سیاسی را مضاعف مینماید .
بر همین اساس تربیت و آموزش افرادی مسلط به ترجمه زبان عربی ضروری است که بتوانند در حلقه واسط دستیابی به اهداف فوق الذکر قرار گیرند و بااهتمام به این مهم در آشنایی با تمدن اسلامی گذشته و ساختن و تقویت تمدن اسلامی جدید نقش بسیار مفیدی ایفاء کنند.
بر این اساس کمیته زبان و ادبیات عربی شورای برنامه ریزی آموزش عالی ،بازنگری در برنامه این رشته را به هدف به روز کردن دروس این رشته ضروری دانسته با بررسی واحدها و نظرخواهی از متخصصان در دانشگاهها و موسسات آموزش عالی کشور اقدام به تغییرات اساسی در سرفصل دروس این رشته نمود.

۲- تعریف و هدف:

الف-تعریف:

دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی یکی از دوره های آموزش عالی است که به منظور ترتیب نیروی انسانی مورد نیاز نهادها و واحدهای تحقیقاتی و اطلاعاتی جمهوری اسلامی ایران در زمینه این تخصص، تهیه و تدوین گردیده است.

ب-هدف:

هدف از برنامه ریزی دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی تامین نیازمندیهای مؤسسات تحقیقاتی و نهادهای دولتی و مؤسسات خصوصی به افراد آشنا با زبان عربی جهت انجام وظایف محوله در حوزه ترجمه همه نوع متون می باشد.



۳- ضرورت و اهمیت:

با توجه به اهمیت زبان عربی در جمهوری اسلامی ایران و تاکید بر اهمیت آن در قانون اساسی و نیز همجواری با کشورهای عربی و ارتباط روز افزون ملتها و دولتها نیاز به مترجم زبان عربی از امور بسیار مهم است. که توجه به آن، نیاز کشور را در این حوزه تامین خواهد کرد.

۴- طول دوره و شکل نظام:

طول دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی بر اساس آیین نامه آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری است.

۵- تعداد واحد های درسی:

تعداد واحدهای درسی این دوره ۱۳۵ واحد به شرح زیر است:

واحد	۲۲	دروس عمومی
واحد	۴۲	دروس پایه
واحد	۶۴	دروس تخصصی
واحد	۸	دروس اختیاری



۶- نقش و توانایی:

از دانشجویان این رشته انتظار می رود پس از فراغت از تحصیل در دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی بتوانند نیاز های ادا رات و موسسات دولتی و غیردولتی در زمینه ترجمه متون، ترجمه شفاهی و ترجمه همزمان را تامین نمایند.

دروس عمومی دوره کارشناسی رشته مترجمی زبان عربی

پیش‌نیاز	ساعت			تعداد واحد	عنوان درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری			
	۴۸	-	۱۶	۳	فارسی عمومی	۱
	۳۲	-	۱۶	۲	اندیشه اسلامی ۱ (مبدأ و معاد)	۲
اندیشه اسلامی ۱	۳۲	-	۱۶	۲	اندیشه اسلامی ۲ (نبوت و امامت)	۳
	۳۲	-	۱۶	۲	اخلاق اسلامی (میثاقی و مفاهیم)	۴
	۳۲	-	۱۶	۲	آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران	۵
	۳۲	-	۱۶	۲	تاریخ تحلیلی صدر اسلام	۶
	۴۸	-	۱۶	۳	زبان عمومی	۷
	۳۲	-	۱۶	۲	تفسیر موضوعی قرآن	۸
	۳۲	۳۲	-	۱	تربیت بدنی ۱	۹
تربیت بدنی ۱	۳۲	۳۲	-	۱	تربیت بدنی ۲	۱۰
	۱۶	-	۱۶	۱	کنترل جمعیت و تنظیم خانواده	۱۱
				۲۱	جمع	



جدول شماره ۲: دروس پایه الزامی دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی

پیشنیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری			
	۳۲	-	۱۶	۲	نگارش (۱)	۱
	۳۲	-	۱۶	۲	آزمایشگاه (۱)	۲
	۳۲	-	۱۶	۲	گفت و شنود (۱)	۳
نگارش (۱)	۳۲	-	۱۶	۲	نگارش (۲)	۴
آزمایشگاه (۱)	۳۲	-	۱۶	۲	آزمایشگاه (۲)	۵
گفت و شنود (۲)	۳۲	-	۱۶	۲	گفت و شنود (۲)	۶
نگارش (۲)	۳۲	-	۱۶	۲	نگارش (۳)	۷
آزمایشگاه (۲)	۳۲	-	۱۶	۲	آزمایشگاه (۳)	۸
گفت و شنود (۲)	۳۲	-	۱۶	۲	گفت و شنود (۳)	۹
	۳۲	-	۱۶	۲	فن ترجمه و نظریه های آن	۱۰
	۳۲	-	۱۶	۲	روش تحقیق و مآخذشناسی	۱۱
صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۷	۳۲	-	۱۶	۲	علوم بلاغت ۱ (معانی)	۱۲
علوم بلاغت ۱ (معانی)	۳۲	-	۱۶	۲	علوم بلاغت ۲ (بیان و بدیع)	۱۳
	۳۲	-	۱۶	۲	آیین نگارش و ویرایش فارسی	۱۴
صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۱	۳۲	-	۱۶	۲	صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۱	۱۵
صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۲	۳۲	-	۱۶	۲	صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۲	۱۶
صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۳	۳۲	-	۱۶	۲	صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۳	۱۷
صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۴	۳۲	-	۱۶	۲	صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۴	۱۸
صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۵	۳۲	-	۱۶	۲	صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۵	۱۹
صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۶	۳۲	-	۱۶	۲	صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۶	۲۰
	۳۲	-	۱۶	۲	صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه ۷	۲۱
				۴۲	جمع	



جدول شماره ۳: دروس تخصصی الزامی دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت		پیشنیاز
			نظری	عملی	
۱	آشنایی بامتون ادب فارسی قدیم	۲	۱۶	-	۳۲
۲	آشنایی بامتون ادب فارسی معاصر ۱	۲	۱۶	-	۳۲
۳	آشنایی بامتون ادب فارسی معاصر ۲ (بعد از انقلاب)	۲	۱۶	-	۳۲
۴	تاریخ ادبیات و متون دوره جاهلی	۲	۱۶	-	۳۲
۵	تاریخ ادبیات و متون دوره اسلامی واموی	۲	۱۶	-	۳۲
۶	تاریخ ادبیات و متون دوره عباسی	۲	۱۶	-	۳۲
۷	تاریخ ادبیات و متون دوره اندلس	۲	۱۶	-	۳۲
۸	تاریخ ادبیات و متون دوره معاصر ۱ (نثر)	۲	۱۶	-	۳۲
۹	تاریخ ادبیات و متون دوره معاصر ۲ (شعر)	۲	۱۶	-	۳۲
۱۰	آشنایی با اوضاع معاصر کشورهای عربی	۲	۱۶	-	۳۲
۱۱	آشنایی با فرهنگ لغت ها و کاربرد آنها	۲	۱۶	-	۳۲
۱۲	فقه اللغة العربیه	۲	۱۶	-	۳۲
۱۳	ترجمه متون نظامی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲
۱۴	ترجمه مکاتبات و اسناد اداری از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲
۱۵	ترجمه متون اقتصادی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲
۱۶	ترجمه متون تاریخی و جغرافیایی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲
۱۷	ترجمه متون سیاسی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲
۱۸	ترجمه متون حقوقی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲
۱۹	ترجمه متون رسانه‌ای و فیلمنامه‌ها از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲
۲۰	ترجمه متون علمی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲



ادامه جدول شماره ۳: دروس تخصصی الزامی دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیشنیاز
			نظری	عملی	جمع	
۲۱	ترجمه متون ورزشی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	۱۶	-	۳۲	
۲۲	ترجمه متون دینی ۱ (قرآن کریم)	۲	۱۶	-	۳۲	
۲۳	ترجمه متون دینی ۲ (حدیث، نهج البلاغه و دعا)	۲	۱۶	-	۳۲	ترجمه متون دینی ۱
۲۴	ترجمه متون ادبی ۱ (نثر فنی) جدید و قدیم	۲	۱۶	-	۳۲	
۲۵	ترجمه متون ادبی ۲ (شعر)	۲	۱۶	-	۳۲	ترجمه متون ادبی ۱
۲۶	ترجمه متون ادبی ۳ (نمایشنامه، داستان)	۲	۱۶	-	۳۲	ترجمه متون ادبی ۲
۲۷	ترجمه شفاهی (۱) (عربی به فارسی)	۲	۱۶	-	۳۲	
۲۸	ترجمه شفاهی (۲) (فارسی به عربی)	۲	۱۶	-	۳۲	ترجمه شفاهی ۱
۲۹	بررسی ترجمه های دینی معاصر	۲	۱۶	-	۳۲	
۳۰	زبان تخصصی	۲	۱۶	-	۳۲	
۳۱	کارورزی	۲	-	۶۴	۱۲۴	
۳۲	پروژه	۲	-	-	-	
	جمع	۶۴				



۴: دروس اختیاری دوره کارشناسی مترجمی زبان عربی

ردیف	نام درس	تعداد واحد	ساعت		بیشیناز
			نظری	عملی	
۱	تاریخ تطبیقی نهضت‌های کشورهای عربی در صد ساله اخیر	۲	۱۶	-	۳۲
۲	زیبایی شناسی زبان قرآن	۲	۱۶	-	۳۲
۳	- کاربرد زبان شناسی در نحو	۲	۱۶	-	۳۲
۴	دلالت و معنی شناسی	۲	۱۶	-	۳۲
۵	بلاغت کاربردی بارویکرد متون دینی	۲	۱۶	-	۳۲
۶	ترجمه متون عرفانی	۲	۱۶	-	۳۲
۷	آشنایی با لهجه های عربی معاصر	۲	۱۶	-	۳۲
۸	ترجمه هم زمان (۱) (از عربی به فارسی)	۲	۱۶	-	۳۲
۹	ترجمه هم زمان (۲) (از فارسی به عربی)	۲	۱۶	-	ترجمه هم زمان (۱)
۱۰	آشنایی با اندیشه های معاصر عربی	۲	۱۶	-	۳۲
۱۱	ادبیات تطبیقی	۲	۱۶	-	۳۲
	جمع	۲۲			

* دانشجویان مجاز به گذراندن ۸ واحد از دروس فوق با انتخاب گروه آموزشی است.



سرفصل دروس



نگارش (۱)

writing ۱

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

عنوان درس: به فارسی: نگارش (۱) عنوان درس به انگلیسی: Writing ۱	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	نظری	دروس پیش‌نیاز: ندارد
			عملی	
			نظری	
			عملی	
			نظری	
			عملی	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>		سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>		
کارگاه <input type="checkbox"/>		سمینار <input type="checkbox"/>		

هدف:

آموزش مهارت نوشتن به عنوان یکی از مهارت‌های چهارگانه زبان آموزی در سطح ساده

سرفصل:

در این درس دانشجو با کلمات و واژگان و ترکیب‌های عربی، مفاهیم جملات ساده اسمیه و فعلیه و ظرفیه و نگارش متون ساده با جملات کوتاه آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- اللغة العربية الحديثة، محمد علی آذرشب، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۴
- ۲- المرشد الواضح فی الانشاء (المرحلة الابتدائية)، خالدیة البیاع، بیروت، دار و مكتبة الهلال، ۱۹۹۹

منابع فرعی:

- ۱- المدخل فی الانشاء، مرتضی قائمی، همدان، سپهر دانش، ۱۳۸۵
- ۲- التعبير الفنی، محمد غازی التدمری، سوریه، دار الإرشاد للنشر، ۲۰۰۴



آزمایشگاه (۱)

laboratory ۱

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرائی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آزمایشگاه (۱) عنوان درس به انگلیسی: laboratory ۱	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعت: ۳۲
	عملی	تخصصی				
	نظری	اختیاری				
	عملی					
نظری						
عملی						
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

هدف:

تقویت مهارت‌های شنیداری با تکیه بر آزمایشگاه‌های زبان موجود در مراکز آموزشی

سرفصل:

در این درس دانشجو به تمرین تلفظ و لهجه صحیح عربی، تکرار جملات ساده، حفظ متون ساده و تکرار آن و تمرین‌های مختلف ساده در آزمایشگاه زبان می‌پردازد.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

نرم افزارهای آموزشی موجود و دیگر منابعی که استاد در انتخاب آن‌ها آزاد است.



گفت و شنود (۱)

conversation ۱

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: گفت و شنود (۱)
	عملی	پایه			
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
تعداد ساعات: ۳۲					عنوان درس به انگلیسی: conversation
<input type="checkbox"/> آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار					۱

هدف:

تقویت مهارت سخن گفتن و درک مطلب در دانشجوی

سرفصل:

در این درس دانشجوی با لغات و اصطلاحات ساده و روزمره مانند تعارفات روز، اصلاحات مربوط به هتلها، رستورانها، دفاتر اداری، دفاتر هواپیمایی و... آشنا می شود.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- صدی الحیاه (۱)، مسعود فکری، تهران، کانون زبان ایران، ۱۳۸۳
- ۲- العربیة للناشئین (۱)، محمود اسماعیل، قم، دار الثقلمین، ۱۳۸۴
- ۳- الکتاب الاساسی (۱)، السعید محمد بدوی، تونس، المنظمة العربیة للتربیة و الثقافة و العلوم، ۱۹۹۳

منابع فرعی:

استاد در اختیار منابع آزاد است.



نگارش (۲)

writing ۲

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: نگارش (۱)

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس: به فارسی: نگارش (۲) عنوان درس به انگلیسی: writing ۲	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری	اختیاری				
عملی						
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>						
کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

هدف:

آموزش مهارت نوشتن به عنوان یکی از مهارت‌های چهارگانه زبان آموزی در حد متوسط

سرفصل:

در این درس دانشجو با جملات کوتاه و دوبخشی و جملات معترضه آشنا شده و به تمرین نگارش متون با جملات کوتاه و در حد متوسط می‌پردازد.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- اللغة العربية الحديثة، محمد علی أدرش، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۴
- ۲- المرشد الواضح فی الانشاء (المرحلة المتوسطة) خالدیة البیاع، بیروت، دار و مكتبة الهلال، ۱۹۹۹

منابع فرعی:

- ۱- التعبیر الفنی، محمد غازی التدمری، سوریه، دار الارشاد للنشر، ۲۰۰۴
- ۲- فن الكتابة، عبد اللطیف الصوفی، دمشق، دار الفكر، ۲۰۰۷



آزمایشگاه (۲) laboratory ۲

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: آزمایشگاه (۱)

دروس پیشنیاز: آزمایشگاه (۱)	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آزمایشگاه (۲) عنوان درس به انگلیسی: laboratory ۲
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی	تخصصی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

تقویت مهارت‌های شنیداری با تکیه بر آزمایشگاه‌های زبان موجود در مراکز آموزشی

سرفصل:

در این درس دانشجو به تمرین تلفظ و لهجه صحیح عربی، تکرار جملات متوسط، حفظ متون متوسط و تکرار آن و تمرین‌های مختلف در سطح متوسط در آزمایشگاه زبان می‌پردازد.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

نرم افزارهای آموزشی موجود و دیگر منابعی که استاد در انتخاب آن‌ها آزاد است.



گفت و شنود (۲)

conversation ۲

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
پیش نیاز: گفت و شنود (۱)
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: گفت و شنود (۱)	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: گفت و شنود (۲) عنوان درس به انگلیسی: conversation ۲
	عملی	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

تقویت مهارت سخن گفتن و درک مطلب در دانشجو

سرفصل:

در این درس دانشجو با موضوعات متنوع در سطحی متوسط بر اساس حضور در اماکن و شرایط مختلف برای یک زبان آموز با تأکید بر تمرین‌های مستمر در سطح متوسط آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)
-----------------	----------	-------------	---------------

منابع اصلی:

- ۱- صدی الحیاة (۲) ، مسعود فکری، تهران، کانون زبان ایران، ۱۳۸۳
- ۲- العربية للناشئين (۲) ، محمود اسماعیل ، قم، دار الثقلمین، ۱۳۸۴
- ۳- الكتاب الاساسی (۲) ، السعيد محمد بدوی، تونس، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، ۱۹۹۳

منابع فرعی:

استاد در اختیار منابع آزاد است.



نگارش (۳) writing ۳

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: نگارش (۲)

دروس پیشنیاز:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: نگارش (۳) عنوان درس به انگلیسی: writing ۳
	عملی	پایه			
	نظری				
	عملی	تخصصی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

آموزش مهارت نوشتن به عنوان یکی از مهارت‌های چهارگانه زبان آموزی در سطح پیشرفته

سرفصل:

در این درس دانشجو با متون پیشرفته و نسبتاً پیچیده آشنا شده و به تمرین در نوشتن متون پیشرفته می‌پردازد.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- المرشد الواضح فی الانشاء (المرحلة الثانویه)، خالدیة البیاع، بیروت، دار و مکتبة الهلال، ۱۹۹۹
- ۲- المرشد الواضح فی التحلیل و الانشاء، صلاح الدین الهواری، هدی عروه
- ۳- فن الكتابة، عبد اللطیف الصوفی، دمشق، دار الفكر، ۲۰۰۷

منابع فرعی:

- ۱- صناعه الانشاء ۱، دیزیره سقال، بیروت، دار الفكر العربی، ۱۹۹۷
- ۲- صناعه الانشاء ۲



آزمایشگاه (۳)

laboratory ۳

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
پیش نیاز: آزمایشگاه (۲)
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آزمایشگاه (۳) عنوان درس به انگلیسی: laboratory ۳	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
نظری	اختیاری					
عملی						
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

هدف:

تقویت مهارت‌های شنیداری با تکیه بر آزمایشگاه‌های زبان موجود در مراکز آموزشی

سرفصل:

در این درس دانشجو به تمرین تلفظ و لهجه صحیح عربی، تکرار جملات در سطح پیشرفته، حفظ متون در سطح پیشرفته و تکرار آن و تمرین‌های مختلف در سطح پیشرفته در آزمایشگاه زبان می‌پردازد.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

نرم افزارهای آموزشی موجود، فیلم‌های کودکان و دیگر منابعی که استاد در انتخاب آن‌ها آزاد است.



گفت و شنود (۳)

conversation ۳

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
نوع واحد: نظری
پیش نیاز: گفت و شنود (۲)

لروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: گفت و شنود (۳) عنوان درس به انگلیسی: conversation ۳	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی	تخصصی				
	نظری	اختیاری				
	عملی					
نظری						
عملی						
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

هدف:

تقویت مهارت سخن گفتن و درک مطلب در دانشجو

سرفصل:

در این درس دانشجو با موضوعات متنوع در سطحی پیشرفته بر اساس حضور در اماکن و شرایط مختلف برای یک زبان آموزبا تأکید بر تمرین‌های مستمر در سطحی پیشرفته آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- صدی الحیاة (۳) ، مسعود فکری، تهران، کانون زبان ایران، ۱۳۸۳
- ۲- العربية للناشئين (۳) ، محمود اسماعیل ، قم، دار الثقلمین، ۱۳۸۴
- ۳- الكتاب الاساسی (۳) ، السعید محمد بدوی، تونس، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، ۱۹۹۳

منابع فرعی:

استاد در اختیار منابع آزاد است.



فن ترجمه و نظریه های آن techniques and theories of translation

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: گفت و شنود (۳)

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: فن ترجمه و نظریه های آن عنوان درس به انگلیسی: techniques and theories of translation
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

آشنا کردن دانشجویان با انواع روشهای برگرداندن از عربی به فارسی و برعکس به صورت کارگاهی و گروهی.

سرفصل:

- پیشینه ترجمه میان دو زبان عربی و فارسی
- تعریف لغوی و اصطلاحی ترجمه
- انواع ترجمه و شیوه های ترجمه (ترجمه تحت اللفظی، ترجمه آزاد، ترجمه مفهومی و ترجمه برابر)
- ترجمه معادله ای اسما و صفات و قیدها و حروف و افعال فارسی و عربی
- ترجمه معادله ای جمله های عربی و فارسی
- آشنایی با لغت نامه های یک زبان و دو زبان عربی و فارسی
- تمرین ترجمه متون ساده عربی و فارسی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- ۱- فن الترجمة بين العربية و الفارسیة، دکتر شکیب انصاری، انتشارات دانشگاه شهید چمران چاپ دوم
- ۲- روش نوین فن ترجمه، دکتر منصوره زرکوب، اصفهان، نشر مانی، ۱۳۸۸
- ۳- فن ترجمه، دکتر یحیی معروف، انتشارات سمت، ۱۳۷۲
- ۴- آیین ترجمه، دکتر فاتی نژاد، تهران انتشارات محبوب، ۱۳۷۷



روش تحقیق و مآخذشناسی
research methods and sources

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: روش تحقیق و مآخذشناسی عنوان درس به انگلیسی: research methods and sources
	عملی	پایه			
	نظری				
	عملی	تخصصی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

آشنایی با پژوهش به منظور انجام تحقیقات و پژوهش‌های ادبی و زمینه‌سازی برای آشنا شدن با نحوه تهیه مقالات و تألیف کتاب و همچنین آشنایی با منابع و مآخذ و امهات کتب در زمینه‌های مختلف تحقیقات ادبی

سرفصل:

- انتخاب موضوع
- گزینش و انتخاب عناوین
- روش یادداشت برداری
- روش خلاصه‌نویسی
- سازماندهی و تنظیم محتوی
- سازماندهی و تنظیم اجزاء تحقیق
- ضمایم و فهرس
- ارجاعات و هوامش
- آشنایی با مآخذ در زمینه‌های مختلف ادبی از قبیل فرهنگهای لغت، زندگینامه‌ها و امهات کتب ادبی و نحوه استفاده از آنها
- آشنایی با نحوه آماده سازی و تألیف مقاله (اجزاء مقاله، کمیت مقاله و ...)
- آشنایی با نحوه آماده سازی و تألیف کتاب
- روش ارزیابی:



ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- البحث الأدبی مناهجه و مصادرہ، د. بتول مشکیل فام، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۴
- کیف تکتب بحثاً او رساله، احمد شلبی
- امهات المصادر العربیة، د. فاتحی نژاد، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۷
- کیف تکتب بحثاً، امیل بدیع یعقوب، اصفهان، کتابخانه نجف، ۱۳۸۶

علوم بلاغت ۱ (معانی) rhetoric ۱

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: صرف و نحو کاربردی با گرایش ترجمه ۷

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: علوم بلاغت (معانی) عنوان درس به انگلیسی: rhetoric ۱
	عملی	پایه			
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>				تعداد ساعات: ۳۲	
کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

آشنایی نسبی با علل و نحوه به کارگیری اسلوب‌های مختلف جمله به منظور توانایی در ترجمه متون ادبی

سرفصل:

- علم المعانی: تعریفه و غایته
- الفصاحه و البلاغه
- الخیر و الانشاء
- أضرب الخبر
- الجملة الاسمية و الفعلية
- احوال المسندالیه
- احوال المسند
- القصر
- الفصل و الوصل
- الايجاز و الاطناب و المساواه



توضیح:

ضروری است موارد خوانده شده روی متون ادبی از قبیل قرآن کریم پیاده شود و تمامی مباحث به صورت عملی و کاربردی مطرح شود.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- البلاغة الواضحة، علی الجارم، تهران، احسان، ۱۳۸۱

منابع فرعی:

- علوم البلاغه فی ثوبها الجدید (علم المعانی)،
- جواهر البلاغة فی المعانی و البیان و البدیع، احمد الهاشمی، قم، نشر حبیب، ۱۳۷۸

علوم بلاغت ۲ (بیان و بدیع)
rhetoric ۲

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: علوم بلاغت (معانی)

دروس پیشنیاز:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۳۲	عنوان درس به فارسی علوم بلاغت (بیان و بدیع) عنوان درس به انگلیسی: rhetoric ۲
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
نظری	اختیاری				
عملی					
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

آشنایی نسبی با سبک‌ها و ساختارهای مختلف جمله به منظور توانایی در ترجمه متون ادبی..

سرفصل:

- تعریف علم بیان و هدف از آن

- تشبیه

- مجاز

- استعاره

- کنایه

- علم بدیع و هدف آن

- محسنات لفظی (جناس، اقتباس، سجع...)

- محسنات لفظی (توریه، طباق، مقابله...)

توضیح:

ضروری است موارد خوانده شده روی متون ادبی از قبیل قرآن کریم پیاده شود و تمامی مباحث به

صورت عملی و کاربردی مطرح شود.

روش ارزیابی:

ارزش‌یابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- البلاغة الواضحة، علی الجارم، تهران، احسان، ۱۳۸۱

منابع فرعی:

- علوم البلاغة فی ثوبها الجدید (علم البیان)،

— جواهر البلاغة فی المعانی و البیان و البدیع، احمد الهاشمی، قم، نشر حبیب، ۱۳۷۸

آیین نگارش و ویرایش فارسی skills of Persian writing and editing

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آیین نگارش فارسی عنوان درس به انگلیسی:
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی	تخصصی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

ایجاد توانمندی در دانشجویان برای نگارش تحقیقات، مقالات و پایان نامه های خود به نثر روان و درست فارسی.

سرفصل:

شناخت انواع نثر فارسی، نکات مهم و ضروری دستور زبان فارسی که در نثر باید رعایت شود؛ قواعد مهم املاء و اژگان و ترکیبات، آئین درست نویسی مفردات و رموز سجاوندی.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- آیین نگارش و ویرایش، استاد احمد سمیعی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۷
- ۲- آیین نگارش، دکتر حسن انوری، احمدی گیوی، تهران، مدرسه عالی بازرگانی، ۱۳۵۲
- ۳- آیین نگارش فارسی، دکتر اسماعیل حاکمی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۶۷
- ۴- آیین نگارش علمی، دکتر عباس حری، تهران، نهاد کتابخانه های عمومی کشور، ۱۳۸۵
- ۵- آیین نگارش و ویرایش، دکتر امیر چناری، تهران، زوار، ۱۳۸۹
- ۶- راهنمای نگارش و ویرایش، دکتر محمد جعفر یاحقی و محمد مهدی ناصح، مشهد، آستان قدس

رضوی، ۱۳۷۷

- ۷- آیین نگارش مکاتبات اداری، سید کاظم امینی، تهران، مرکز آموزش مدیریت دولتی، ۱۳۶۸



منابع فرعی:

- ۱- شیوه خط فارسی، فرهنگستان زبان و ادب فارسی
- ۲- غلط ننویسیم، ابوالحسن نجفی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۸۴



صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۱)

Functional syntax and translation ۱

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
پیش نیاز: ندارد
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس: به فارسی: صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۱) عنوان درس به انگلیسی: Functional syntax and translation ۱	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
نظری	اختیاری					
عملی						
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

هدف:

- ۱- آشنایی با فعل در زبان عربی برای درست خواندن و نوشتن و درک معانی فعل ها در قالب ها و ساختارهای مختلف.
- ۲- فراگیری یک دوره نحو برای درک معنای جمله ها و عبارت ها و درست خواندن و نوشتن اعراب کلمات.

سرفصل:

بخش صرف:

- تعریف صرف، موضوع صرف،
- وزن فعل
- اقسام فعل

- صرف فعل های سالم، مهموز، مضاعف، معتل

بخش نحو:

- تعریف نحو، موضوع نحو
- مواضع رفع و نصب و جزم فعل مضارع،
- مرفوعات:

- فاعل

- نائب فاعل

روش ارزیابی:



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)
----------------	----------	-------------	---------------

منابع اصلی :

- النحو الواضح (علی الجارم - مصطفی امین)، تهران، انتشارات ناصر خسرو، ۱۳۶۶
- جامع الدروس العربیة (الشیخ مصطفی الغلابینی)، تهران، امکنتیة المرتضویة، ۱۳۸۶

منابع فرعی:

- مبادئ العربیة، رشید الشرتونی، مؤسسة الذکر للتحقیق و النشر، قم، ۱۳۷۴
- تصریف زنجانی، عبد الوهاب زنجانی، تهران، المجمع العلمی الاسلامی، ۱۳۶۶
- الجدیدفی الصرف والنحو، سید ابراهیم دیباجی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- عربی در فارسی، دکتر فرشیورد، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳
- صرف ونحو، دکتر خوانساری، تهران، فردوس، ۱۳۷۳
- شرح ابن عقیلبر الفیه ابن مالک، عبدالله ابن عبد الرحمن ابن عقیل، تهران، ناصر خسرو، ۱۳۶۸
- البهجة المرضیة شرح سیوطی بر الفیه، عبد الرحمن بن ابی بکر سیوطی
- آموزش عربی، دکتر آذرتاش آذرنوش، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۹

توضیح:

استاد متونی متناسب با سطح کلاس از ساده به متوسط و پیشرفته انتخاب کرده و قواعد دروس را در آن پیاده می نماید.



صرف ونحو کاربردی باگرایش ترجمه (۲)

Functional syntax and translation ۲

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: صرف ونحو کاربردی باگرایش ترجمه (۱)

دروس پیشنیاز:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: صرف ونحو کاربردی باگرایش ترجمه (۲) عنوان درس به انگلیسی: Functional syntax and translation ۲
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

- ۱- آشنایی با اسم در زبان عربی برای درست خواندن و نوشتن و درک معانی اسم ها در قالب ها و ساختارهای مختلف.
- ۲- فراگیری یک دوره نحو برای درک معنای جمله ها و عبارت ها و درست خواندن و نوشتن اعراب کلمات.

سرفصل:

بخش صرف:

- صرف فعل به همراه نون تاکید
- فعل مدح و تم
- افعال تعجب
- اسم فعل

بخش نحو:

- مرفوعات:
- مبتدا و خبر، ضمیر فصل، افعال ناقصه، افعال مقاربه، حروف شبیه به لیس
- لاء نفی جنس، ضمیرشان



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- النحو الواضح (علی الجارم - مصطفی امین)
- جامع الدروس العربیة (الشیخ مصطفی الغلابینی)
-

منابع فرعی:

- مبادئ العربية، رشیدالشرتونی، مؤسسة الذکر للتحقیق و النشر، قم، ۱۳۷۴
- تصریف زنجانی، عبد الوهاب زنجانی، تهران، المجمع العلمي الاسلامی، ۱۳۶۶
- الجدیدفی الصرف والنحو، سید ابراهیم دبیاجی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- عربی در فارسی، دکتر فرشیپورد، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳
- صرف ونحو، دکتر خوانساری، تهران، فردوس، ۱۳۷۳
- شرح ابن عقیلبر الفیه ابن مالک، عبدالله ابن عبد الرحمن ابن عقیل، تهران، ناصر خسرو، ۱۳۶۸
- البهجة المرضیة شرح سیوطی بر الفیه، عبد الرحمن بن ابی بکر سیوطی
- آموزش عربی، دکتر آذرتاش آذرنوش، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۹

توضیح:

استاد متونی متناسب با سطح کلاس از ساده به متوسط و پیشرفته انتخاب کرده و قواعد دروس را در آن پیاده می نماید.



صرف و نحو کاربردی با گرایش ترجمه (۳)

Functional syntax and translation ۳

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: صرف و نحو کاربردی با گرایش ترجمه (۲)

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس: به فارسی: صرف و نحو کاربردی با گرایش ترجمه (۳) عنوان درس به انگلیسی: Functional syntax and translation ۳	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی	تخصصی				
	نظری					
	عملی	اختیاری				
نظری						
عملی	آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
	ازمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/>	سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>				

هدف:

- ۱- آشنایی با اسم در زبان عربی برای درست خواندن و نوشتن و درک معانی اسم ها در قالب ها و ساختارهای مختلف.
- ۲- فراگیری یک دوره نحو برای درک معنای جمله ها و عبارت ها و درست خواندن و نوشتن اعراب کلمات.

سرفصل:

بخش صرف:

- فعلهای معرب و مبتنی، اسمهای معرب و مبتنی
- فعل های جامد و متصرف
- اسمهای جامد و مشتق
- مضار افعال ثلاثی
- مضار افعال رباعی، خماسی و سداسی
- مصدر میمی
- مصدر ممره و هیأت

بخش نحو:

منصوبات:

- مفعول مطلق، مفعول به، مفعول فیه، مفعول له، مفعول معه
- حال و تمییز



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- النحو الواضح (علی الجارم - مصطفی امین)
- جامع الدروس العربیة (الشیخ مصطفی الغلابینی)

منابع فرعی:

- مبایذ العربیة، رشید الشرتونی، مؤسسة الذکر للتحقیق و النشر، قم، ۱۳۷۴
- تصریف زنجانی، عبد الوهاب زنجانی، تهران، المجمع العلمی الاسلامی، ۱۳۶۶
- الجدیفی الصرف والنحو، سید ابراهیم دیباجی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- عربی در فارسی، دکتر فرشیدورد، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳
- صرف ونحو، دکتر خوانساری، تهران، فردوس، ۱۳۷۳
- شرح ابن عقیلر الفیه ابن مالک، عبدالله ابن عبد الرحمن ابن عقیل، تهران، ناصر خسرو، ۱۳۶۸
- البهجة المرضیة شرح سیوطی بر الفیه، عبد الرحمن بن ابی بکر سیوطی
- آموزش عربی، دکتر انر تاش آذر نوش، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۹

توضیح:

استاد متونی متناسب با سطح کلاس از سادہ به متوسط و پیشرفته انتخاب کرده و قواعد دروس را در آن پیاده می نماید.



صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۴)

Functional syntax and translation ۴

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۳)

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس: به فارسی: صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۴) عنوان درس به انگلیسی: Functional syntax and translation ۴
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری	تعداد ساعات: ۳۲	آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>	Functional syntax and translation ۴
	عملی				



هدف:

- ۱- آشنایی با اسم در زبان عربی برای درست خواندن و نوشتن و درک معانی اسم ها در قالب ها و ساختارهای مختلف.
- ۲- فراگیری یک دوره نحو برای درک معنای جمله ها و عبارت ها و درست خواندن و نوشتن اعراب کلمات.

سرفصل:

بخش صرف:

- اقسام اسم از لحاظ ریشه فعلی، اقسام اسم از لحاظ حرف آخر، اقسام اسم از لحاظ صرف شدن، اقسام اسم از لحاظ تغییر آخر
- اقسام اسم از لحاظ تعریف و تنکیر، اقسام اسم از لحاظ عدد، اقسام اسم از لحاظ جنس

بخش نحو:

- حروف عامل - حروف غیر عامل

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)
----------------	----------	-------------	---------------

منابع اصلی :

- النحو الواضح (علی الجارم - مصطفی امین)
- جامع الدروس العربیة (الشیخ مصطفی الغلابینی)

منابع فرعی :

- مبادئ العربیة، رشید الشرتونی، مؤسسة الذکر للتحقیق و النشر، قم، ۱۳۷۴
- تصریف زنجانی، عبد الوهاب زنجانی، تهران، المجمع العلمی الاسلامی، ۱۳۶۶
- الجدیفی الصرف والنحو، سید ابراهیم نبیاجی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- عربی در فارسی، دکتر فرشیدورد، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳
- صرف ونحو، دکتر خوانساری، تهران، فردوس، ۱۳۷۳
- شرح ابن عقیلبر الفیه ابن مالک، عبدالله ابن عبد الرحمن ابن عقیل، تهران، ناصر خسرو، ۱۳۶۸
- البهجة المرضیة شرح سیوطی بر الفیه، عبد الرحمن بن ابی بکر سیوطی
- آموزش عربی، دکتر آذرتاش آنر نوش، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۹

توضیح :

استاد متونی متناسب با سطح کلاس از ساده به متوسط و پیشرفته انتخاب کرده و قواعد دروس را در آن پیاده

می نماید



صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۵)

Functional syntax and translation ۵

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۴)

بروس پیشنهاد:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۵) عنوان درس به انگلیسی: Functional syntax and translation ۵	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی	اختیاری				
نظری						
عملی						
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

هدف:

- ۱- آشنایی با اسم در زبان عربی برای درست خواندن و نوشتن و درک معانی اسم ها در قالب ها و ساختارهای مختلف.
- ۲- فراگیری یک دوره نحو برای درست خواندن و نوشتن و درک درست معنای جمله ها و عبارت ها و درست خواندن و نوشتن اعراب کلمات.

سرفصل:

بخش صرف:

- نسبت - تصغیر - منصرف - غیرمنصرف

بخش نحو:

- اقسام اعراب - منادی - مستثنی - اشتغال - تنازع

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- النحو الواضح (علی الجارم - مصطفی امین)
- جامع الدروس العربیة (الشیخ مصطفی الغلابینی)



منابع فرعی:

- مبادئ العربية، رشيد الشرتوني، مؤسسة الذكر للتحقيق و النشر، قم، ۱۳۷۴
- تصريف زنجاني، عبد الوهاب زنجاني، تهران، المجمع العلمي الاسلامي، ۱۳۶۶
- الجديد في الصرف والنحو، سيد ابراهيم ديباجي، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- عربي در فارسي، دكتور فرشيدورد، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳
- صرف ونحو، دكتور خوانساري، تهران، فردوس، ۱۳۷۳
- شرح ابن عقيلبر الفيه ابن مالك، عبدالله ابن عبد الرحمن ابن عقيل، تهران، ناصر خسرو، ۱۳۶۸
- البهجة المرضية شرح سيوطي بر الفيه، عبد الرحمن بن ابي بكر سيوطي
- آموزش عربي، دكتور اذرتاش انزنوش، تهران، مركز نشر دانشگاهي، ۱۳۶۹

توضیح:

استاد متونی متناسب با سطح کلاس از ساده به متوسط و پیشرفته انتخاب کرده و قواعد دروس را در آن پیاده می نماید.



صرف ونحو کاربردی باگرایش ترجمه (۶)

Functional syntax and translation ۶

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: صرف ونحو کاربردی باگرایش ترجمه (۵)

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: صرف ونحو کاربردی باگرایش ترجمه (۶) عنوان درس به انگلیسی: Functional syntax and translation ۶
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
نظری	اختیاری				
عملی					
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					

هدف:

- ۱- آشنایی با اسم در زبان عربی برای درست خواندن و نوشتن و درک معانی اسم ها در قالب ها و ساختارهای مختلف.
- ۲- فراگیری یک دوره نحو برای درک معنای جمله ها و عبارت ها و درست خواندن و نوشتن اعراب کلمات.

سرفصل:

بخش صرف:

- حروف مخصوص فعل
- حروف مخصوص اسم
- حروف مشترک بین فعل و اسم
- اقسام لام

بخش نحو:

- اختصاص
- اضافه

- نعت، توكید، بدل، عطف بیان، عطف نسق

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)



منابع اصلی :

- النحو الواضح (علی الجارم - مصطفی امین)
- جامع الدروس العربیة (الشیخ مصطفی الغلابینی)

منابع فرعی:

- مبادئ العربیة، رشیدالشرطونی، مؤسسة الذکر للتحقیق و النشر، قم، ۱۳۷۴
- تصریف زنجانی، عبد الوهاب زنجانی، تهران، المجمع العلمی الاسلامی، ۱۳۶۶
- الجدیدفی الصرف والنحو، سید ابراهیم دیباجی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- عربی در فارسی، دکتر فرشیپورد، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳
- صرف ونحو، دکتر خوانساری، تهران، فردوس، ۱۳۷۳
- شرح ابن عقیلبر الفیه ابن مالک، عبدالله ابن عبد الرحمن ابن عقیل، تهران، ناصر خسرو، ۱۳۶۸
- البهجة المرضیة شرح سیوطی بر الفیه، عبد الرحمن بن ابی بکر سیوطی
- آموزش عربی، دکتر آذرتکاش آذرنوش، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۹

توضیح:

استاد متونی متناسب با سطح کلاس از ساده به متوسط و پیشرفته انتخاب کرده و قواعد دروس را در آن پیاده می نماید.



صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۷)

Functional syntax and translation ۷

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۶)

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: صرف و نحو کاربردی باگرایش ترجمه (۷) عنوان درس به انگلیسی: Functional syntax and translation ۷	
	عملی					
	نظری	پایه				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی	تخصصی				
	نظری	اختیاری				
	عملی					
نظری						
عملی						
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

هدف:

- ۱- آشنایی با اسم در زبان عربی برای درست خواندن و نوشتن و درک معانی اسم ها در قالب ها و ساختارهای مختلف.
- ۲- فراگیری یک دوره نحو برای درست خواندن و نوشتن و درک درست معنای جمله ها و عبارت ها و درست خواندن و نوشتن اعراب کلمات .

سرفصل:

بخش صرف:

- تجزیه اسم، تجزیه فعل، تجزیه حرف

بخش نحو:

- افعال تفضیل و عمل آن
- صفت مشبیه و عمل آن
- مصدر و عمل آن
- ترکیب اسم
- ترکیب فعل و حرف
- جملات دارای محل اعرابی
- جملات بدون محل اعرابی



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- النحو الواضح (علی الجارم - مصطفی امین)
- جامع الدروس العربیة (الشیخ مصطفی الغلابینی)

منابع فرعی:

- مبایذ العربیة، رشیدالشرتونی، مؤسسه الذکر للتحقیق و النشر، قم، ۱۳۷۴
- تصریف زنجانی، عبد الوهاب زنجانی، تهران، المجمع العلمی الاسلامی، ۱۳۶۶
- الجدیفی الصرف والنحو، سید ابراهیم دیباجی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- عربی در فارسی، دکتر فرشیورد، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۳
- صرف ونحو، دکتر خوانساری، تهران، فردوس، ۱۳۷۳
- شرح ابن عقیلبر الفیه ابن مالک، عبدالله ابن عبد الرحمن ابن عقیل، تهران، ناصر خسرو، ۱۳۶۸
- البهجة المرضیة شرح سیوطی بر الفیه، عبد الرحمن بن ابی بکر سیوطی
- آموزش عربی، دکتر آذرتاش آنر نوش، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۹

توضیح:

استاد متونی متناسب با سطح کلاس از ساده به متوسط و پیشرفته انتخاب کرده و قواعد دروس را در آن پیاده می نماید.



آشنایی با متون ادب فارسی (قدیم)
Introduction to Persian literary texts (ancient)

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آشنایی با متون ادب فارسی (قدیم) عنوان درس به انگلیسی: Introduction to Persian literary texts (ancient)
	عملی	پایه			
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> از دانشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					



هدف:

شناخت متون نظم و نثر قدیم

سرفصل:

گزیده هایی از متون اشعار شاعران کلاسیک و نمونه هایی از نثر نویسندگان کلاسیک از سوی استاد انتخاب و تدریس میشود
از جمله:

الف- گزیده شعر رودکی ، ناصر خسرو ، فردوسی ، سنایی ، غزنوی ، نظامی ، گنجوی ، عطار ، مولوی ، سعدی ، حافظ ، جامی ، بیدل ، صائب .

ب- گزیده نثر : سفر نامه ناصر خسرو ، کلیله و دمنه ابن مقفع ، چهار مقاله نظامی عروضی ، گلستان سعدی ، تاریخ بیهقی .
روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- دیوان شاعران فوق الذکر
- تاریخ تطور نثر فارسی معروف به سبک شناسی، ملک الشعراء بهار، تهران، امیرکبیر، ۱۳۳۷
- سبک خراسانی، دکتر محجوب، تهران، دانشسرای عالی، ۱۳۵۰
- تاریخ ادبیات ایران، ذبیح الله صفا، تهران، فردوس، ۱۳۷۹
- فارسی عمومی ، دکتر ابراهیم قیصری و محمد دهقانی، تهران، جامی، ۱۳۸۵

آشنایی با متون ادب فارسی معاصر (۱)

Introduction to persian contemporary literary texts ۱

نوع واحد: نظری
تعداد واحد: ۲
پیش نیاز: ندارد
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت



دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آشنایی با متون ادب فارسی معاصر (۱) عنوان درس به انگلیسی: Introduction to persian contemporary literary texts ۱	
	عملی					
	نظری	پایه				
	عملی					
	نظری	تخصصی				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی					
نظری	اختیاری	آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>				
عملی	اختیاری		سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/>			

هدف:

آشنایی با متون نظم و نثر فارسی معاصر و تاریخ ترجمه در ایران و آشنایی با معروفترین ترجمه های آغاز دوره قاجار

سرفصل:

در این درس دانشجو ضمن آشنایی با تاریخ ترجمه در ایران و معروفترین ترجمه های معاصر، با ادبا و آثار برجسته دوره معاصر ادب فارسی آشنا می شود از جمله:

گزیده شعر: ادیب الممالک فراهانی، ملک الشعراء بهار، نسیم شمال، علی اکبر دهخدا، میرزاده عشقی، ایرج میرزا، پروین اعتصامی، نیما یوشیج، سهراب سپهری، حسین منزوی و....

گزیده نثر: نمونه آثار جمال زاده، بزرگ علوی، جلال آل احمد، سیمین دانشور، صادق چوبک، ابراهیم گلستان، محمود دولت آبادی، احمد محمود و....

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

دیوان شاعران فوق الذکر

آثار نویسندگان فوق الذکر

صد سال داستان نویسی در ایران، حسن میر عابدینی، تهران، نشر چشمه، ۱۳۸۰

ادوار شعر فارسی، دکتر شفیعی کدکنی، تهران، سخن، ۱۳۸۰

تاریخ تحلیلی شعر نو، شمس لنگرودی، تهران، نشر مرکز، ۱۳۷۸

چون سبوی تشنه، محمد جعفر یاحقی، تهران، جامی، ۱۳۷۸
ادبیات معاصر نثر، دکتر هرمز رحیمیان، تهران، دانشگاه پیام نور، ۱۳۸۲



آشنایی با متون ادب فارسی معاصر (۲) (بعد از انقلاب)
Introduction to Persian contemporary literary texts ۲ (after revolution)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظر
 تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: آشنایی با متون ادب فارسی معاصر (۱)

دروس پیشنهادی:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آشنایی با متون ادب فارسی معاصر (۲) عنوان درس به انگلیسی: Introduction to Persian contemporary literary texts ۲ (after revolution)
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری		تعداد ساعات: ۳۲	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					



هدف:

آشنایی با متون نظم و نثر فارسی معاصر پس از انقلاب

سرفصل:

در این درس دانشجو با ادبا و آثار برجسته دوره معاصر ادب فارسی پس از انقلاب آشنا می‌شود از جمله:
 گزیده شعر: قیصر امین پور، حسن حسینی، سلمان هراتی، سهیل محمودی، ایرج قنبری، ساعد باقری، عبد الجبار کاکایی، حمید سبزواری، نصرالله مردانی، علی موسوی گرمارودی، مهرداد اوستا، محمد علی معلم دامغانی، طاهره صفار زاده، فریدون مشیری و...

گزیده نثر: الهی نامه آیت الله زاده آملی، بینش و نیایش دکتر مصطفی چمران، الهی نامه جواد محدثی، مناجات سید مهدی شجاعی، و آثار ابوالقاسم حسینخانی، احمد عزیزی، احمد دهقان، محمد رضا سرشار و...

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

دیوان شاعران فوق الذکر
 آثار نویسندگان فوق الذکر

تاریخ ادبیات و متون دوره جاهلی History and texts of jahilid period

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

نوع واحد: نظری پیش نیاز: ندارد



دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: تاریخ ادبیات و متون دوره جاهلی عنوان درس به انگلیسی: History and texts of jahilid period	
	عملی					
	نظری	پایه				
	عملی					
	نظری	تخصصی				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/>						
سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>						

هدف:

- ۱- شناخت و تحلیل تاریخ ادبیات دوره جاهلی و آشنایی با مهمترین تحولات و پدیده‌های ادبی این دوره.
- ۲- آشنایی با مهم‌ترین ویژگی‌های سبکی و ادبی این دوره و تقویت مهارت درک مطلب و ترجمه متون نظم و نثر.

سرفصل:

دانشجو در این درس با زندگی، آثار و سبک ادبی ادبای این دوره و گزیده‌ای از معلقات و سروده‌های شاعران صعلوک آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- الادب العربی و تاریخه حتی نهاییه العصر الاموی، دکتر محمدعلی انرشب، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- ۲- تاریخ الادب العربی، احمد حسن الزیات، بیروت، دار الثقافة، ۱۹۸۵
- ۳- المجانی الحدیثه جلد ۱، فواد افرام البستانی، قم، انتشارات ذوی القربی
- ۴- مختارات من روائع الأدب العربی فی العصر الجاهلی، د. محمد فاضلی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۱
- ۵- شذرات من الشعر و النثر فی العصر الجاهلی، د. نظام تهرانی و د. واعظ، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۹

منابع فرعی:

- ۱- فی الادب الجاهلی، طه حسین، مصر، دار المعارف؛ ۱۹۸۵
- ۲- ادباء العرب فی الجاهلیه و صدر الإسلام، بطرس البستانی، بیروت، دار الجیل، ۱۹۷۹
- ۳- الجامع فی تاریخ الادب العربی، حنا الفاخوری، بیروت، دار الجیل
- ۴- الشعراء الصعاليك فی العصر الجاهلی، د. یوسف خلیف، قاهره، دار المعارف، ۱۹۷۰
- ۵- تاریخ الأدب العربی، العصر الجاهلی، د. شوقی ضیف، قاهره، دار المعارف، ۱۹۹۲
- ۶- فی النقد و الأدب، الجزء الأول، ایلیا الحاوی، بیروت، دار الکتب اللبنانی، ۱۹۶۲

توضیح:

به منظور آشنایی با جدیدترین دستاوردهای علمی پژوهشگران، استفاده از مقالات علمی بویژه پایگاه استنادی جهان اسلام ISC توصیه می شود



تاریخ ادبیات و متون دوره اسلامی و اموی
History and texts of Islamic and Omayyad period

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
نوع واحد: نظری پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: تاریخ ادبیات و متون دوره اسلامی و اموی عنوان درس به انگلیسی: History and texts of Islamic and Omayyad period
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	اصلی- الزامی			
	عملی	اختیاری			
	نظری			تعداد ساعات: ۳۲	
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					



هدف:

- ۱- شناخت و تحلیل تاریخ ادبیات دوره اموی و آشنایی با مهمترین تحولات و پدیده‌های ادبی این دوره.
- ۲- آشنایی با مهم‌ترین ویژگی‌های سبکی و ادبی این دوره و تقویت مهارت درک مطلب و ترجمه متون نظم و نثر.

سرفصل:

در این درس دانشجو با زندگی و سبک ادبی ادبای این دوره و نیز گزیده اشعار شاعرانی مانند حسان بن ثابت، کعب بن زهیر، اخطل، جریر، فرزدق و نویسندگان و خطیبانی مانند علی ابن ابی طالب و عبد الحمید کاتب آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- تاریخ الادب العربی، احمد حسن الزیات، بیروت، دار الثقافة، ۱۹۸۵
- ۲- الادب العربی و تاریخه حتی نهاییه العصر الاموی، دکتر محمدعلی آذرشب، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- ۳- المجانی الحدیثه جلد ۲، فزاد افرام البستانی، قم، انتشارات ذوی القربی
- ۴- مختارات من روائع الأدب العربی فی العصر الإسلامی، د. سید علی میر لوحی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۱
- ۵- مختارات من روائع الأدب العربی فی العصر الاموی، د. سید محمد حسینی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۱

منابع فرعی:

- ۱- دیوان شاعران این دوره.
- ۲- ادباء العرب، بطرس البستاني، بیروت، دار الجیل، ۱۹۷۹
- ۳- الادب السياسي في الإسلام، صادق آيينه وند، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۹۰
- ۴- تاريخ آداب اللغة العربية، جرجي زيدان، لبنان، دار الفكر، ۱۹۸۶
- ۵- تاريخ الأدب العربي، العصر الإسلامي، د. شوقي ضيف، قاهره، دار المعارف، ۱۹۸۵

توضیح:

به منظور آشنایی با جدیدترین دستاوردهای علمی پژوهشگران، استفاده از

مقالات علمی بویژه پایگاه استنادی جهان اسلام ISC توصیه می شود



تاریخ ادبیات و متون دوره عباسی History and texts of abbasid period

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

نوع واحد: نظری پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: تاریخ ادبیات و متون دوره عباسی عنوان درس به انگلیسی: History and texts of abbasid period
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				

آموزش تکمیلی: دارد ندارد آزمایشگاه
 کارگاه سفر علمی سمینار



هدف:

- ۱- شناخت و تحلیل تاریخ ادبیات دوره عباسی و آشنایی با مهمترین تحولات و پدیده‌های ادبی این دوره.
- ۲- آشنایی با مهم‌ترین ویژگی‌های سبکی و ادبی این دوره و تقویت مهارت درک مطلب و ترجمه متون نظم و نثر.

سرفصل:

در این درس دانشجو با زندگی، آثار و سبک ادبی ادبای این دوره و نیز گزیده اشعار شاعرانی مانند بشار، ابونواس، ابوالعتمه، ابوتمام، بحتری، ابن رومی، ابوالعلاء و ابن فارض، و نیز آثار نویسندگانی مانند: ابن مقفع، جاحظ، ابوالفرج اصفهانی، بدیع‌الزمان همدانی و حریری آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- تاریخ الادب العربی، احمد حسن الزیات، بیروت، دار الثقافة، ۱۹۸۵
- ۲- تاریخ الادب العربی فی العصر العباسی، دکتر محمدعلی آذرشب، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۷۵
- ۳- تاریخ الادب العربی فی العصر العباسی (۲)، دکتر مرضیه آباد، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۶
- ۴- المجانی الحدیثه، جلد ۳ و ۴، فواد افرام البستانی، قم، انتشارات ذوی القربی

منابع فرعی:

- ۱- دیوان شاعران این دوره.
- ۲- آثار نویسندگان این دوره.
- ۳- ادباء العرب، بطرس البستاني، بیروت، دار الجیل، ۱۹۷۹
- ۴- الجامع فی تاریخ الابد العربی، حنا الفخوری، بیروت، دار الجیل
- ۵- منتقیات ادباء العرب فی العصر العباسیه، بطرس البستاني، بیروت، دار الجیل، ۱۹۷۹

توضیح:

به منظور آشنایی با جدیدترین دستاوردهای علمی پژوهشگران، استفاده از مقالات علمی بویژه پایگاه استنادی جهان اسلام ISC توصیه می شود



تاریخ ادبیات و متون دوره اندلس
History and texts of andalusia

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

نوع واحد: نظری پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	تعداد ساعات: ۳۲	عنوان درس به فارسی: تاریخ ادبیات و متون دوره اندلس عنوان درس به انگلیسی: History and texts of andalusia
		پایه	عملی		
		تخصصی	نظری		
			عملی		
		اختیاری	نظری		
		عملی	عملی		
آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>					



هدف:

- ۱- شناخت و تحلیل تاریخ ادبیات دوره اندلس و آشنایی با مهمترین تحولات و پدیده‌های ادبی این دوره.
- ۲- آشنایی با مهم‌ترین ویژگی‌های سبکی و ادبی این دوره و تقویت مهارت درک مطلب و ترجمه متون نظم و نثر.

سرفصل:

در این درس دانشجو با زندگی و سبک ادبی ادبای این دوره و نیز گزیده اشعار شاعرانی مانند ابن خفاجه، ابن هانی، ابن زیدون، ابن شهید، ابن حمدیس و نویسندگانی مانند ابن عبد ربّه، ابن رشیق قیروانی، لسان الدین بن الخطیب و ابن بسام آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- الأدب العربی فی الأندلس، تاریخ و نصوص د. انرشب
- ۲- تاریخ الأدب العربی فی الأندلس د. طاهری نیا
- ۳- نصوص من الأدب الأندلسی د. طاهری نیا
- ۴- المجانی الحدیثه جلد ۵

منابع فرعی:

- ۱- دیوان شاعران این دوره.
- ۲- آثار نویسندگان این دوره
- ۳- الأدب العربی من الانحدار الی الازدهار جودت رکابی
- ۴- الأدب العربی فی الاندلس علی محمد سلامه.
- ۵- تاریخ الأدب العربی، عصر الدول و الامارات، الاندلس د. شوقی ضیف

توضیح:

به منظور آشنایی با جدیدترین دستاوردهای علمی پژوهشگران، استفاده از مقالات علمی بویژه پایگاه استنادی جهان اسلام ISC توصیه می شود



تاریخ ادبیات و متون دوره معاصر ۱ (نثر)
History and texts of contemporary literature ۱ (prose)

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: تاریخ ادبیات و متون معاصر (نثر)	نوع واحد	تعداد ساعات: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: History and texts of contemporary literature ۱ (prose)
			تخصصی	آموزش تکمیلی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>
			پایه	کارگاه <input type="checkbox"/> سفر علمی <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/>
			نظری	آزمایشگاه <input type="checkbox"/>
			عملی	
			نظری	



هدف:

- ۱) شناخت و تحلیل تاریخ ادبیات دوره معاصر و آشنایی با مهمترین تحولات و پدیده‌های ادبی این دوره.
- ۲) آشنایی با مهم‌ترین ویژگی‌های سبکی و ادبی این دوره و تقویت مهارت درک مطلب و ترجمه متون نظم و نثر.

سرفصل:

در این درس دانشجو با زندگی، آثار و سبک ادبی نویسندگان معاصر، مهمترین مکاتب این دوره و نیز گزیده آثار برخی از نویسندگان این دوره می‌پردازد. تحلیل تازه ترین آثاری که به جریان بیداری اسلامی در کشورهای عربی پرداخته است مورد تاکید می باشد.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)
----------------	----------	-------------	---------------

منابع اصلی:

- ۱- تطور الادب العربی المعاصر، دکتر شکیب انصاری، اهواز، دانشگاه شهید چمران، ۱۳۷۶
- ۲- گزیده هانی به انتخاب مدرس محترم

منابع فرعی:

- ۱- آثار نویسندگان این دوره
- ۲- فی الادب الحدیث، عمر السوقی، بیروت، دار الفکر
- ۳- أدباء العرب، بطرس بستانی، بیروت، دار الجیل، ۱۹۸۵

- ۴- مجانی الشعر العربی الحدیث و مدارسه، صادق خورشاه، تهران، انتشارات سازمان سمت، ۱۳۸۱
- ۵- شذرات من النظم و النثر فی العصر الحدیث، ناصر نظام تهرانی، تهران، دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۳۸۳

توضیح:

به منظور آشنایی با جدیدترین دستاوردهای علمی پژوهشگران، استفاده از مقالات علمی بویژه پایگاه استنادی جهان اسلام ISC توصیه می شود



تاریخ ادبیات و متون دوره معاصر ۲ (شعر)
History and texts of contemporary literature ۱ (verse)

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعات: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد
		پایه	عملی	
			نظری	
		تخصصی	عملی	
			نظری	
		اختیاری	عملی	
نظری				

آموزش تکمیلی: دارد ندارد آزمایشگاه
کارگاه سفر علمی سمینار

عنوان درس به فارسی:
تاریخ ادبیات و متون معاصر (شعر)
عنوان درس به انگلیسی:
History and texts of contemporary literature ۱ (verse)

هدف:

- ۱) شناخت و تحلیل تاریخ ادبیات دوره معاصر و آشنایی با مهمترین تحولات و پدیده‌های ادبی این دوره.
- ۲) آشنایی با مهم‌ترین ویژگی‌های سبکی و ادبی این دوره و تقویت مهارت درک مطلب و ترجمه متون نظم و نثر.

سرفصل:

در این درس دانشجو با زندگی، آثار و سبک ادبی شاعران معاصر، مهمترین مکاتب این دوره و نیز گزیده اشعار برخی از شاعران این دوره می‌پردازد. تحلیل تازه ترین سروده هائی که به جریان بیداری اسلامی در کشورهای عربی پرداخته است مورد تاکید می باشد.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- الجامع فی تاریخ الادب العربی، حنا الفاخوری، بیروت، دار الجیل
- ۲- نصوص حیه من الأدب العربی المعاصر، د. فرامرز میرزایی، همدان، دانشگاه بوعلی سینا، ۱۳۸۰
- ۳- گزیده هایی به انتخاب مدرس محترم

منابع فرعی:

- ۶- دیوان شاعران این دوره
- ۷- تطور الادب العربی المعاصر، دکتر شکیب انصاری، اهواز، دانشگاه شهید چمران، ۱۳۷۶
- ۸- فی الادب الحدیث، عمر النسوقی، بیروت، دارالفکر،
- ۹- مجانی الشعر العربی الحدیث و مدارس، صادق خورشیا، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۸۱
- ۱۰- شذرات من النظم و النثر فی العصر الحدیث، نادر نظام تهرانی، تهران، دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۳۸۳
- ۱۱- فی النقد و الأدب، الجزء ان الرابع و الخامس، ایلیا الحاوی، بیروت، دار الکتب، ۱۹۸۷

توضیح:

به منظور آشنایی با جدیدترین دستاوردهای علمی پژوهشگران، استفاده از مقالات علمی بویژه پایگاه استنادی جهان اسلام ISC توصیه می شود



آشنایی با اوضاع معاصر کشورهای عربی

Introduction to arab world

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آشنایی با اوضاع معاصر کشورهای عربی عنوان درس به انگلیسی: Introduction to arab world
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
نظری					
عملی					
کارگاه	ازمایشگاه	ندارد	دارد	آموزش تکمیلی: دارد	سفر علمی

هدف:

اطلاع دانشجویان از اوضاع عمومی کشورهای عربی جهت ایجاد درک صحیح از رویدادها و حوادث و جریانات این کشورها

سرفصل:

- تاریخ تجزیه کشورهای عربی پس از سایکس پیکو
 - خصوصیات قومی و مذهبی و اقتصادی و سیاسی هر یک از کشورهای عربی
 - مهم ترین حوادث این کشورها
- روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- فی تاریخ العربی الحدیث رافت غنیمی الشیخ القاہرہ، عین للدراسات و البحوث الانسانیة و الاجتماعیة، ۱۹۹۷
- قضايا حضاریه عربیه معاصره علی محمد عفند
- قضايا عربیه معاصره سلیسن عاف و افرون عمان، موصل، وزارة التعليم العالی و البحث الجامعی، جامعه موصل، ۱۹۸۸
- بلادنا فلسطین مصطفی البیاع، دار المهدی،
- دیگر منابع به انتخاب استاد



آشنایی با فرهنگ لغتها و کاربرد آنها Introduction to dictionaries and its applications

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آشنایی با فرهنگ لغتها و کاربرد آنها عنوان درس به انگلیسی: Introduction to dictionaries and its applications
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				
آموزش تکمیلی: دارد			کارگاه		
ندارد			سفر علمی		
ازمایشگاه			سمینار		

هدف:

آشنایی با فرهنگ لغتها و کسب مهارت درواژه یابی در انواع فرهنگها

سرفصل ها:

مباحث مقدماتی درباره ضرورت فرهنگ لغت ها برای مترجم ، سیر شکل گیری و تطور فرهنگ لغت نویسی در زبان عربی از نظر شیوه تنظیم ، شیوه اشتقاقی ، شیوه ابجدی، آشنایی عملی با نحوه واژه یابی در فرهنگ لغت های اشتقاقی و ابجدی ، اهمیت معانی ثانویه (معانی کلمات در یافت و ساختار متن) در کنار معانی اولیه و اصلی کلمات. اهمیت حروف جر (حروف اضافه) افعال و کاربرد آنها در متن، آشنایی با واژگان (اعم از افعال و اسامی) اضداد در زبان عربی.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- لسان العرب، تألیف ابن منظور، بیروت، دار صادر، ۱۹۹۵
- القاموس تألیف فیروز آبادی، بیروت، المؤسسة العربیة،
- المنجد فی اللغة، لوئیس معلوف، تهران، پژوهان، ۱۳۸۲
- المعجم الوسیط، جمعی از نویسندگان، قاهره، مکتبه الشروق، ۲۰۰۴
- الزائد، تألیف جبران مسعود، مشهد، آستان قنس رضوی، ۱۳۷۲
- لاروس تألیف خلیل الجر، تهران، امیرکبیر، ۱۳۸۷
- نشأه المعجم العربی، تألیف حسین نصار، قاهره، مکتبه مصر- ۱۹۶۸.



فقه اللغة العربيه Arabic linguistics

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: فقه اللغة العربيه عنوان درس به انگلیسی: Arabic linguistics
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
ازمایشگاه سمنان			آموزش تکمیلی: دارد		کارگاه
			ندارد	سفر علمی	

هدف:

- ۱- آشنایی با زبان شناسی عربی بخصوص نظریه ها و ویژگی ها و معنا شناسی و آوا شناسی و معاجم و نویسنده های عربی جدید و قدیم .
- ۲- فرا گیری یک دوره زبان شناسی برای درک معنا و زبان شناسی زبان عربی و تاریخچه پیشرفت آن همراه با تطبیق و شواهد مختلف.



سرفصل:

تعریف:

- تعریف زبان شناسی- تعریف لغوی و اصطلاحی-فرق بین علم زبان و زبان شناسی.
- *نشأت زبان عربی-نظریه توفیقی-نظریه اصطلاحی و صوتی-نظریه محابد.
- *شجره نامه زبانهای سامی:-زبان عربی مانده و ازبین رفته - ویژگی های زبانهای سامی و صفات مشترک آن
- *علم آواشناسی:-اهمیت آواشناسی-علم آواشناسی-رصد کردن تغییرات صوتی
- *ویژگی های زبان عربی:-پدیده اعراب-تناسب حروف با معانی آن-قابلیت اشتقاق و ابدال-ثبات اصوات-سبی نیازی از معجم ها.
- *سیر پیشرفت دلالت :-علم دلالت و افق هایی از آن-پیشرفت دلالت در زبان عربی -راههای پیشرفت دلالتی و نمونه هایی از آن.
- *معجم های زبان عربی :-معجم های موضوعی-معجم های معانی -معجم های جامع مفردات و معانی .
- *علمای مولف زبان عربی در قدیم:-ابن جنی و کتاب او ((حصانص)) و نمونه هایی از آن-ابن فارسی و کتاب او ((الحاصی)) و نمونه هایی از آن.

«زبان شناسی در کتابهای معاصر: محمد مبارک و کتابش ((فقه اللغة وخصائص العربية)) -علي عبد الواحد و افى و دو کتاب او ((علم اللغة و فقه اللغة)) -ابراهيم انيس و کتابش ((الاصوات اللغوية)) -صبيح الصالح و کتابش ((در اسات في فقه اللغة)).

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

-الوجيز في فقه اللغة العربية، عبد القادر محمد مايو
-در اسات في فقه اللغة، صبحی الصالح، بيروت، دار العلم للملايين، ١٩٦٠

منابع فرعی:

-فقه اللغة و سر العربية، الثعالبي، قاهره، دار الأفق العربية،
-الخصائص، ابن جنى، القاهره، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٩
-الصاحبى في فقه اللغوية و سنن العرب في كلامها، احمد بن فارس، القاهره، المكتبة السلفية، ١٩١٠
-علم الاصوات اللغوية، مناف مهدى محمد، بيروت، عالم الكتب، ١٩٩٨
-فصول في فقه اللغة العربية، اميل بديع يعقوب
-دلاله الالفاظ، ابراهيم انيس، قم، سازمان اوقاف و امور خيريه، ١٣٨٤
-علم الدلالة العربية فايز الدايه
-فقه اللغة في الكتب العربية، عبده الراجحي، اسكندرية، دار المعرفة، ٢٠٠٠
-فقه اللغة و خصائص العربية، محمد مبارک.



ترجمه متون نظامی از عربی به فارسی و بالعکس Translating of military texts

نوع واحد: نظری تعداد واحد: ۲
پیش نیاز: ندارد تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	چیرائی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون نظامی از عربی به فارسی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of military texts
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری	اختیاری			
عملی					

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد
سفر علمی: سمنار کارگاه آزمایشگاه

هدف:

ایجاد مهارت در دانشجویان این رشته برای ترجمه متون نظامی در سطوح مختلف آن.

سرفصل:

انتخاب مجموعه ای از متون عربی و فارسی درباره مسائل نظامی اعم از ارتش ها و تجهیزات و ادوات جنگی و دیگر مسائل مرتبط با نوشته های کتب، مطبوعات و گزارشها و..... نظامی و ترجمه آن به فارسی یا عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- کتاب عربی ستاد مشترک ارتش جمهوری اسلامی ایران، محمد مهدی امامی، چاپخانه ستاد مشترک ارتش جمهوری اسلامی ایران، خرداد ۱۳۶۴
- ۲- الدهاء فی الحرب، العماد حسن تورکمانی، دار الفکر للطباعة، بیروت
- ۳- حروب الاسلام فی الشام، محمد احمد باشمیل، دار الفکر، بیروت، ۱۹۸۴



ترجمه مکاتبات و اسناد اداری از عربی به فارسی و بالعکس Translating of administrative documents and correspondence

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیش‌نیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه مکاتبات و اسناد اداری از عربی به فارسی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of administrative documents and correspondence
	عملی	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد . کارگاه . کارگاه آزمایشگاه . ندارد . سفر علمی . سمینار .					

هدف:

ایجاد مهارت در دانشجویان این رشته برای ترجمه مکاتبات و اسناد اداری در سطوح مختلف آن.

سرفصل:

انتخاب مجموعه‌ای از متون عربی و فارسی درباره مکاتبات و اسناد اداری اعم از نوشته‌های کتب، اسناد و مدارک و گزارشها و..... اداری و ترجمه آن به فارسی یا عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- موسوعة رسائلنا فی انشاء و کتابة الرسائل النموذجية، جمیل ابونصر، دار الراءب الجامعية
- ۲- مبادئ القانون الاداری الجزائری، صالح فؤاد، دار الكتاب اللبنانی، ۱۹۸۳



ترجمه متون اقتصادی از عربی به فارسی و بالعکس Translating of economic texts

نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیش‌نیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون اقتصادی از عربی به فارسی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of economic texts	
	عملی					
	نظری	پایه				
	عملی					
	نظری	تخصصی				تعداد ساعات: ۳۲
	عملی					
نظری	اختیاری					
عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی: سمینار ندارد کارگاه آزمایشگاه: ندارد						

هدف:

ایجاد مهارت در دانشجویان این رشته برای ترجمه متون اقتصادی در سطوح مختلف آن.

سرفصل:

انتخاب مجموعه ای از متون عربی و فارسی درباره مسائل اقتصادی اعم از نوشته های کتب، مطبوعات و گزارشها و..... اقتصادی و ترجمه آن به فارسی یا عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

۱- المراسلات التجارية المعاصرة، عبد الكريم الجبوري، مكتبة الهلال، بيروت، ۲۰۰۰

۲- الحياة الاقتصادية في فارس، حصة عبدالرحمن الجبر، مركز الملك فيصل للبحوث، ۱۴۲۳هـ

۳- المالية العامة و النظام المالي الاسلامي، غازي عناية، دار الجيل، بيروت

۴- معجم المصطلحات الاقتصادية، خليل احمد خليل، دار الفكر، بيروت، ۱۹۹۷



ترجمه متون تاریخی و جغرافیایی از عربی به فارسی و بالعکس Translating of historical and geographical texts

نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون تاریخی و جغرافیایی از عربی به فارسی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of historical and geographical texts
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: ندارد سفر علمی: کارگاه آزمایشگاه					

هدف:

ایجاد مهارت در دانشجویان این رشته برای ترجمه تاریخی و جغرافیایی در سطوح مختلف آن.

سرفصل:

انتخاب مجموعه ای از متون عربی و فارسی درباره مسائل تاریخی و جغرافیایی اعم از نوشته های کتب، مطبوعات و گزارشها و..... تاریخی و جغرافیایی و ترجمه آن به فارسی یا عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- وجه العالم الاسلامی، مالک بن نبی، ترجمه عبدالصبور شاهین، دار الفکر، بیروت
- ۲- الجمل أو النصره فی حرب البصره، شیخ مفید، منشورات مکتبه الداوری، قم
- ۳- تاریخ الحركة الاسلامیه المعاصره فی العراق، الخطیب ابن النجف، بیروت، دار المقدسی، ۱۹۸۴
- ۴- جغرافیة اروپا الاقلیمیة، جوده حسن جوده، بیروت، دار النهضه
- ۵- تاریخ الاسلام، عثمان الذهبی، دار الکتب العربی، بیروت، ۱۹۸۷



ترجمه متون سیاسی از عربی به فارسی و بالعکس Translating of political texts

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون سیاسی از عربی به فارسی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of political texts
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی	تخصصی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: ندارد سفر علمی: کارگاه کارگاه آزمایشگاه					

هدف:

ایجاد مهارت در دانشجویان این رشته برای ترجمه متون سیاسی در سطوح مختلف آن.

سرفصل:

انتخاب مجموعه ای از متون عربی و فارسی درباره مسائل سیاسی اعم از نوشته های کتب، مطبوعات و گزارشها و..... سیاسی و ترجمه آن به فارسی یا عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- راهنمای نگارش در وزارت امور خارجه و وزارت امور خارجه دفتر آموزش و ارزشیابی
- ۲- صحیفه الثورة الاسلامیة الوصیة السیاسیة الالهیة للامام الخمینی، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی
- ۳- الحدائث العربیة مواقف و افکار، محمد سعید طالب، الاهالی للطباعة، دمشق، ۲۰۰۳
- ۴- نصوص و اخبار سیاسیة لطلاب تعلم اللغة العربیة، حسن الحکیم، مؤسسة الائمة للنشر، قم، ۱۳۷۹
- ۵- فرهنگ اصطلاحات سیاسی، جمال برکات، ترجمه صادق آیینه وند و فیروز حریرچی، نشر فرهنگی رجاء، تهران ۱۳۶۸



ترجمه متون حقوقی از عربی به فارسی و بالعکس

Translating of legal texts

نوع واحد: نظری
تعداد واحدها: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: ندارد

عنوان درس: به فارسی: ترجمه متون حقوقی از عربی به فارسی وبالعکس عنوان درس به انگلیسی:	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	نظری	دروس پیشنهادی: ندارد
	تعداد ساعت: ۳۲		عملی	
			نظری	
			عملی	
			نظری	
			عملی	
آموزش تکمیلی عملی: دارد		سفر علمی: سمینار		

هدف:

آشنایی با متون حقوقی عربی و فارسی و کسب مهارت در ترجمه آنها به زبان مقصد

سرفصل ها:

مقدماتی درباره اهمیت متون حقوقی و کاربرد آنها در متن فرهنگ و تمدن اسلامی.

آیات الاحکام در قرآن،

آشنایی عملی دانشجویان با انواع متون ساده و پیچیده متون فقهی و اصطلاحات فقهی و نحوه ترجمه آنها

آشنایی با ساختار جملات و عبارات متون قدیم و جدید فقهی و حقوقی و ترجمه آنها در کلاس زیر نظر استاد.

روش ارزیابی:

ارزیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- ۱- القوائد الفقهیه تالیف سید محمد حسن بجنوردی جزء ۱-۳ قم دلیل ماه ۱۳۸۲
- ۲- الحیاه تالیف محمد رضا حکیمی جزء ۱-۳ تهران دار الطباعه و النشر ۱۳۶۰
- ۳- تحریر الوسيله تالیف روح الله الموسوی الخمینی (ره) جزء ۲ تهران - مکتبه العلمیه الاسلامیه ، بی تا .
- ۴- اللمعه دمشقیه تالیف محمد بن جمال الدین مکی (شهید اول) قم منشورات دآوری ۱۴۱۰
- ۵- شرح اللمعه دمشقیه، زین الدین الجبل عاملی (شهید ثانی) جزء ۲ منشورات دآوری سال ۱۴۱۰
- ۶- معجم المصطلحات السیاسیه و الدیلماسیه، خلیل احمد خلیل، دار الفکر، بیروت، ۱۹۹۹
- ۷- قوانین الضرائب فی الدول العربیه، محمد مراد الحلمی، قاهره، معهد الدراسات، ۱۹۵۹



ترجمه متون رسانه ای و فیلم نامه ها از عربی به فارسی و بالعکس Translating of media texts and scenarios

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرائی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون رسانه ای و فیلم نامه ها از عربی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of media texts and scenarios
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
نظری					
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی سمینار کارگاه آزمایشگاه					

هدف:

هدف این درس تمرین و مهارت یافتن در ترجمه متون رسانه های متنوع اعم از رادیو و تلویزیون و روزنامه و فیلم ها از عربی به فارسی و بالعکس و تسلط پیدا کردن لغات و اصطلاحات و عبارات و جملات متنوعی که در این متون به کار گرفته میشود به زبان فصیح نه به زبان و لهجه های محلی.

سرفصل:

- ۱- ترجمه ۴ متن سیاسی از رادیو - تلویزیون - روزنامه - مجله از عربی به فارسی و بالعکس و استخراج لغات آن و به کاربردن آن در عبارات و جملات متنوع
- ۲- ترجمه ۴ متن اقتصادی از رادیو - تلویزیون - روزنامه - مجله از عربی به فارسی و بالعکس و استخراج لغات آن و به کار بستن آنها در عبارات و جملات متنوع
- ۳- ترجمه ۴ متن فرهنگی از رادیو - تلویزیون - روزنامه - مجله از عربی به فارسی و بالعکس و استخراج لغات آن و به کار بستن آنها در عبارات و جملات متنوع
- ۴- ترجمه ۴ متن ورزشی از رادیو - تلویزیون - روزنامه - مجله از عربی به فارسی و بالعکس و استخراج لغات آن و به کار بستن آنها در عبارات و جملات متنوع
- ۵- ترجمه ۴ متن اجتماعی از رادیو - تلویزیون - روزنامه - مجله از عربی به فارسی و بالعکس و استخراج لغات آن و به کار بستن آنها در عبارات و جملات متنوع
- ۶- ترجمه حداقل ۲ متن فیلم نامه از عربی به فارسی و بالعکس



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- ۱- دروس فی لغه الاعلام المسموع، دکتر حامد صدقی، تهران، انتشارات دانشگاه امام صادق، ۱۳۸۰
- ۲- قرانت مطبوعات با استفاده از رادیو و تلویزیون، دکتر حامد صدقی-انتشارات دانشگاه پیام نور، ۱۳۸۰
- ۳- غیلم نامه محمد رسول الله و عمر مختار و سید جمال الدین اسد آبادی
- ۴- المصطلحات المتداوله فی الصحافه العربیه از محمد رضا عزیزی پور انتشارات سمت، ۱۳۸۷
- ۵- روزنامه های کیهان عربی آفاق به زبان عربی و روزنامه های دیگر به زبان فارسی
- ۶- سایت های برخی از ماهواره ها مانند العالم-کوثر- سحر و...



ترجمه متون علمی از عربی به فارسی و بالعکس Translating of scientific texts

نوع واحد: نظری تعداد واحد: ۲
پیش نیاز: ندارد تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیش‌نیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون علمی از عربی به فارسی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of scientific texts
	عملی	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد کارگاه آزمایشگاه سفر علمی: سمینار ندارد					

هدف: آشنایی دانشجویان با متون علمی مختلف جدید و قدیم و یادگیری ترجمه آن.

سرفصل:

انتخاب مجموعه ای از متون علمی در موضوعات مختلف به فراخور نیاز دانشجویان اعم از جدید یا قدیم از زبان فارسی و عربی و آموزش روش ترجمه دو سویه آن.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

۱- نظام الاسلام، سمیع عاطف الزین، بیروت، دار الکتب اللبنانی

۲- الفكر الاسلامی و المجتمع المعاصر، محمد البهی، بیروت، دار الکتب اللبنانی، ۱۹۸۲



ترجمه متون ورزشی از عربی به فارسی و بالعکس Translating of sport texts

نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبراتی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون ورزشی از عربی به فارسی و بالعکس عنوان درس به انگلیسی: Translating of sport texts
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد . کارگاه آزمایشگاه . سفر علمی . سمینار .					

هدف:

ایجاد مهارت در دانشجویان این رشته برای ترجمه متون ورزشی در سطوح مختلف آن.

سرفصل:

انتخاب مجموعه ای از متون عربی و فارسی درباره مسائل ورزشی اعم از نوشته های کتب، مطبوعات و گزارشها و..... ورزشی و ترجمه آن به فارسی یا عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

چگونه روزنامه عربی بخوانیم، سید مصطفی رضی مصطفوی نیا، قم، رازیان، ۳۸۲



ترجمه متون دینی (۱) قرآن کریم
Translating of religious texts ۱ (holy qoran)

تعداد واحد: ۲
 تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
 نوع واحد: نظری
 پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون دینی (۱) عنوان درس به انگلیسی: Translating of religious texts ۱ (holy qoran)
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی سمینار		کارگاه آزمایشگاه ندارد			

هدف:

توانایی و تسلط دانشجویان قرآن و آشنایی با انواع ترجمه های قدیم و جدید آن و ایجاد مهارت لازم برای ترجمه متون دینی

سرفصل:

در این درس از سوره ها و آیه های مختلف عباراتی توسط استاد درس انتخاب می شود و ترجمه های آن ها در کلاس مورد بررسی قرار می گیرد. برخی از آیه ها و سوره هائیز به عنوان کارگاه آموزشی در معرض ترجمه دانشجویان کلاس قرار می گیرد که استاد ضمن تصحیح آن ها به ذکر نکات مورد نیاز در بهبود ترجمه دانشجویان می پردازد. ترجمه قسمتی از سوره ها و آیه ها نیز بین دانشجویان به عنوان تحقیق درسی برای نیمسال تحصیلی منظور می گردد.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ترجمه قرآن، ابو الفضل بهرامپور، انتشارات هجرت قم.
- ترجمه قرآن، ناصر مکارم شیرازی، دار القرآن الکریم، قم.



منابع فرعی:

- ترجمه قرآن، محمد مهدی فولادوند، دارالقرآن الکریم، تهران.
- ترجمه قرآن، محمد کاظم معزی، انتشارات اسوه تهران.
- ترجمه قرآن، حسین انصاریان انتشارات اسوه قم.
- ترجمه قرآن، علی مشکینی، انتشارات الهادی قم.
- ترجمه قرآن، طاهره صفارزاده، انتشارات جهان ربانه کوثر.
- ترجمه قرآن، عبدالمحمد آیتی، انتشارات سروش تهران.
- ترجمه قرآن، ابوالقاسم پاینده،
- ترجمه قرآن، مهدی الهی قمشه ای، انتشارات فاطمه الزهراء.
- ترجمه قرآن، سید علی نقی فیض الاسلام انتشارات فقیه تهران.



ترجمه متون دینی (۲) حدیث ، نهج البلاغه ودعا
Translating of religious texts ۲ (hadith, nahj-ol-balagha and prayer)

تعداد واحد: ۲
 تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
 نوع واحد: نظری
 پیش نیاز: ترجمه متون دینی ۱

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیشنهادی:
		پایه	عملی	
			نظری	
		تخصصی	عملی	
			نظری	
		اختیاری	عملی	
نظری				
آموزش تکمیلی عملی: کارگاه . دارد . آزمایشگاه . سمینار . ندارد . سبفر علمی				عنوان درس به فارسی: ترجمه متون دینی (۲) حدیث ، نهج البلاغه ودعا عنوان درس به انگلیسی: Translating of religious texts ۲ (hadith, nahj-ol- balagha and prayer)

هدف:

توانایی و تسلط دانشجویان نهج البلاغه، صحیفه سجادیه، اصول کافی، بحار الانوار، وسائل الشیعه و آشنایی با انواع ترجمه های قدیم و جدید آنها و ایجاد مهارت لازم برای ترجمه متون دینی



سرفصل:

بررسی خطبه های نهج البلاغه و تمرین دانشجویان در ترجمه آنها
 بررسی نامه های نهج البلاغه و تمرین دانشجویان در ترجمه آنها
 بررسی حکمت های نهج البلاغه و تمرین دانشجویان در ترجمه آنها
 بررسی دعاهای صحیفه سجادیه و تمرین دانشجویان در ترجمه آنها
 بررسی گزیده هایی از احادیث اصول کافی، بحار الانوار، وسائل الشیعه و تمرین دانشجویان در ترجمه آنها
روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی :

- نهج البلاغه
- صحیفه سجادیه
- اصول کافی ووسائل الشیعه وبحارالانوار

منابع فرعی:

- ترجمه نهج البلاغه (محمددشتی)
- ترجمه نهج البلاغه (مصطفی زمانی)
- ترجمه نهج البلاغه (دکتر شهیدی)
- ترجمه نهج البلاغه (فیض الإسلام)
- ترجمه صحیفه سجادیه (فیض الاسلام)
- ترجمه صحیفه سجادیه (محمد آیتی)
- ترجمه صحیفه سجادیه (حسین انصاریان)
- ترجمه اصول کافی
- ترجمه وسائل الشیعه
- ترجمه بحار الانوار



ترجمه متون ادبی ۱ (نثر فنی جدید و قدیم)
Translating of literary texts ۱ (ancient and contemporary artificial proce)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری
 تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون ادبی (نثر فنی جدید و قدیم)	
		پایه	عملی		
		تخصصی	نظری		
		اختیاری	عملی		
		تعداد ساعات: ۳۲	نظری		عنوان درس به انگلیسی: Translating of literary texts ۱ (ancient and contemporary artificial proce)
		عملی	عملی		
آموزش تکمیلی عملی: دارد					
سفر علمی: سمینار					
کارگاه آزمایشگاه					
ندارد					

هدف:

آشنایی دانشجویان با فهم و ترجمه انواع متون نثر فنی قدیم و جدید.

سرفصل ها:

ابتدا تفاوت نثر فنی با نثر عادی و نثر علمی توضیح داده شده سپس نمونه هایی از متون نثری از نهج البلاغه ، کلیله و دمنه ، سیره عنتره ، مقامات حریری ، بدیع الزمان همدانی ، جبران خلیل جبران ، منقلاطی ، نجیب محفوظ ، توفیق الحکیم و محمود تیمور انتخاب و نحوه ترجمه آنها عملاً در کلاس یاد داده می شود و وجود انواع صنایع لفظی معنوی و تصاویر و صور بیانی که در آن ها وجود دارد با شگرد های ترجمه چنین متون به دانشجویان آموخته می شود.

روش ارزیابی:

ارزیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- نهج البلاغه با ترجمه های متفاوت
- المجانی الحدیثه ج ۴ ، فزاد افرام البستانی، قم، انتشارات ذوی القربی
- الفن و مذاهبه فی النثر العربی ، تألیف شوقی ضیف، قاهره، دار المعارف
- النثر الفنی عن القرن الرابع الهجری ، تألیف زکی مبارک، ۱۹۳۱
- الادب فی موكب الحضاره الاسلامیه كتاب النثر ، مصطفى الشكعه، بیروت، دار العلم للملایین، ۲۰۰۵
- مراحل تطور النثر العربی فی نمازجه علی شلق، بیروت، دار العلم، ۱۹۹۱

مجموعه کلی آثار نثری جبران خلیل جبران، بیروت، مکتبه لبنان، ۱۹۹۰.
مجموعه کامل آثار نجیب محفوظ، بیروت، مکتبه لبنان، ۲۰۰۰.



ترجمه متون ادبی ۲ (شعر)
Translating of literary texts (verse)

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری
 تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه متون ادبی ۲ (شعر) عنوان درس به انگلیسی: Translating of literary texts (verse)
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری				
	عملی	تخصصی			
	نظری				
	عملی				
نظری	اختیاری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: ندارد		آموزش تکمیلی عملی: دارد		سفر علمی: ندارد	
سفر علمی: ندارد		سفر علمی: ندارد		سفر علمی: ندارد	

هدف:

آشنایی دانشجویان با فهم و ترجمه انواع متون شعری قدیم و جدید.

سرفصل ها:

نمونه هایی از متون قدیم و جدید عربی انتخاب شده و نحوه ترجمه آنها عملاً به دانشجویان یاد داده میشود. از آنجا که زبان شعر زبان هنجار گریز است بافت زبانی شعر و تفاوت آن با بافت زبانی نثر و مشکلات مترجم در ترجمه شعر به دانشجویان توضیح داده میشود یکی از راههای تعلیم ترجمه شعر بررسی ترجمه های شعری انجام شده در کلاس است مانند ترجمه برده بوصیری، ترجمه قصیده برده کعب بن زهیر، نمونه هایی از ترجمه ها، شعر معاصر، ترجمه مجانی الحدیثه توسط دکتر سید حمید طیبیان و... انواع ترجمه هایی که از تعلقات سبع انجام گرفته

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

مجانای الادب لویس شیخو
 -مجانای الحدیثه، ۵ جلد، فواد افرام البستانی، قم، انتشارات ذوی القربی
 -المعلقات السبع، شرح احمد بن حسین الزوزنی، لبنان، دار الکتب العلمیه، ۱۹۹۷
 -دواوین شعری مختلف از عصر جاهلی تا عصر معاصر



ترجمه متون ادبی ۳ (نمایشنامه، داستان)
Translating of literary texts ۳ (theater and fiction)

تعداد واحد: ۲
 تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
 نوع واحد: نظری
 پیش نیاز: ندارد

عنوان درس به فارسی: ترجمه متون ادبی ۳ (نمایشنامه، داستان) عنوان درس به انگلیسی: Translating of literary texts ۳ (theater and fiction)	تعداد واحد: ۲	نوع واحد	جبرانی	نظری	دروس پیش نیاز: ندارد			
	تعداد ساعات: ۳۲		پایه	عملی				
			تخصصی	نظری		عملی		
				اختیاری		نظری	عملی	
						عملی	نظری	عملی
							عملی	نظری
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی: سمینار کارگاه آزمایشگاه: ندارد								

هدف:

آشنایی با انواع متون داستانی قدیم و جدید و فهم و ترجمه آن.

سرفصل ها:

بررسی اشکال و قالبهای داستانی قدیم و جدید عربی، اشاره ای بوجود ادبیات داستانی درقرآن، آشنایی با انواع داستانی قدیم مانند مقامات، داستان به زبان حیوانات، داستانهای فلسفی مانند حی بن یقظان و سلامان و ابسال، داستان الف لیله و لیله، سیره نویسی و آشنایی با اشکال و انواع داستانی جدید، داستان کوتاه، داستانک، داستان بلند و رمان و نحوه ترجمه آنها، نقد و بررسی داستانهای ترجمه شده از نجیب محفوظ، نجیب گیلانی، محمد قطب، جبران خلیل جبران و توفیق الحکیم و دیگر نویسندگان معاصر عربی به عنوان کارگاهی (کارگاه ترجمه)، همچنین انتخاب نمونه هایی از متون نمایشی عربی مانند نمایشنامه های توفیق الحکیم و دیگران.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- فن القصة، محمد یوسف نجم، کویت، دار سعاد الصباح، ۱۹۹۰
 - دراسات فی القصة والمسرح، محمود تیمور، مصر، مکتبة الآداب
 - آثار نجیب محفوظ، الاعمال الكاملة، مکتبة لبنان، بیروت، ۲۰۰۰



ترجمه شفاهی (۱) (عربی به فارسی) Interpreting ۱ (Arabic to Persian)

نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس: به فارسی: ترجمه شفاهی ۱ عنوان درس: به انگلیسی: Interpreting ۱ (Arabic to Persian)
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری				
	عملی	تخصصی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد . کارگاه . آزمایشگاه . سفر علمی . سمینار .					

هدف:

ایجاد مهارت‌های شنیداری و بیانی ترجمه غیر مکتوب در نزد دانشجویان.

سرفصل:

در این درس استاد تلاش خواهد نمود تا ترجمه شفاهی مفاهیم ساده و غیر پیچیده را به دانشجویان در موضوعات مختلف آموزش دهد.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

انتخاب آن در اختیار استاد درس است.



ترجمه شفاهی (۲) (فارسی به عربی) Interpreting ۲ (Persian to arabic)

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه شفاهی (۲) عنوان درس به انگلیسی:
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی		تعداد ساعت: ۳۲			
آموزش تکمیلی عملی: دارد . کارگاه آزمایشگاه . سفر علمی . سمینار .					

هدف:

ایجاد مهارت‌های شنیداری و بیانی ترجمه غیر مکتوب در نزد دانشجویان .

سرفصل:

در این درس استاد تلاش خواهد نمود تا ترجمه شفاهی مفاهیم پیچیده و پیشرفته را به دانشجویان در حوزه‌های مختلف آموزش دهد.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

منابع آن در اختیار استاد درس است.



بررسی ترجمه های متون دینی معاصر
Searching on translations of contemporary religious texts

تعداد واحد: ۲
 نوع واحد: نظری
 تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
 پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: بررسی ترجمه های متون دینی معاصر عنوان درس به انگلیسی:	
	عملی	پایه				
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری					
	عملی	اختیاری				تعداد ساعات: ۳۲
	نظری					
عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد . کارگاه آزمایشگاه . سفر علمی . سمینار .						

هدف:

اطلاع دانشجویان از متون دینی معاصر ترجمه شده به فارسی با دید نقدی و مقایسه عربی با فارسی

سرفصل:

- کتابهای سید قطب ترجمه شده به فارسی
- کتابهای سید محمد حسین فضل الله
- کتابهای محمد باقر صدر
- کتابهای شیخ محمد غزالی مصری

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)
----------------	----------	-------------	---------------

منابع اصلی:

- ۱- الاسلام و مشکلات الحضارة، سید قطب، دار الکتب الاسلامی، ۱۳۷۲
- ۲- العدالة الاجتماعية فی الاسلام، سید قطب، قاهره، دار الشروق، ۱۹۹۵



زبان تخصصی

Specialized language

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: زبان تخصصی عنوان درس به انگلیسی: Specialized language
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
نظری	اختیاری				
عملی					
ندارد		دارد	آموزش تکمیلی عملی: کارگاه		
سمنار			بازمایشگاه		
سفر علمی					

هدف:

آشنایی دانشجویان با متون انگلیسی در مورد زبان عربی

سرفصل:

در این درس دانشجو به طور مستقیم از منابع انگلیسی با نظر نویسندگان غربی در باره ادبیات عربی و تمدن اسلامی آشنا می‌شود.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- A Literary History of The Arabs, Rynold Alleyne Nicholson, Cambridge University press, ۱۹۳۰

- An Introduction to the history of Modern Arabic Literature in Egypt, j. Brugman, Brill, Leiden, ۱۹۸۴



کارورزی Internship

نوع واحد: عملی

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۶۴ ساعت

دروس پیش‌نیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد ۲ اهد	عنوان درس به فارسی: کارورزی عنوان درس به انگلیسی: Internship
	عملی	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	نظری				
	عملی	تخصصی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
نظری					
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد					
<input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/> آزمایشگاه		<input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار		<input type="checkbox"/> سفر علمی	

هدف:

وارد شدن دانشجویان به محیط کار ترجمه در زمینه های مختلف

سرفصل:

- آشنایی با نیازهای رسانه ها به زبان عربی
- آشنایی با نیازهای بازار ترجمه کتاب به زبان عربی
- آشنایی با نیازهای مراکز تحقیقات به ترجمه عربی
- آشنایی با نیازهای مراکز تبلیغاتی به ترجمه زبان عربی
- آشنایی با نیازهای وزارت خانه ها و سازمان های مرتبط به ترجمه عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

فراهم کردن زمینه بازدید از مراکز مختلف و ارائه گزارش در یکی از زمینه های مورد نیاز کشور به زبان عربی



پروژه Project

نوع واحد: عملی
پیش نیاز: ندارد

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: پروژه عنوان درس به انگلیسی: Project
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری				
	عملی	تخصصی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
نظری					
عملی	آموزش تکمیلی عملی: دارد		سفر علمی . سمینار . کارگاه آزمایشگاه		

هدف:

ورود دانشجویان به صورت عملی در کار ترجمه

مراحل انجام پروژه:

۱- ارائه طرح و تصویب آن در گروه

۲- انجام این طرح به گونه ای که استاد از توانایی دانشجو آگاه شود

زمینه های انجام پروژه:

۱- ترجمه مقالات در زمینه های مورد علاقه های دانشجو

۲- ترجمه کتاب در موضوعات مورد نیاز و مورد علاقه دانشجو

۳- نگاشتن لغت نامه در لغات کلیدی یکی از زمینه های مورد علاقه دانشجو

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

منابع آن در اختیار استاد درس است.



تاریخ تطبیقی نهضت های کشور های عربی در صد ساله اخیر Comparative history of movements in arab countries in past century

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: تاریخ نهضت های کشور های عربی عنوان درس به انگلیسی: Comparative history of movements in arab countries in past century
	عملی	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری				
	عملی				
نظری					
آموزش تکمیلی عملی: دارد . کارگاه آزمایشگاه سفر علمی . سمینار .					

هدف:

اطلاع دانشجویان از تاریخ خیزشهای جهان عربی از نهضتهای قرن اخیر که جزء مهمی از شناخت طرق عربی سرفصل:

- نهضت سید جمال الدین اسد آبادی و تاثیر آن بر جهان اسلام
- عبد الرحمن کواکبی و آثار او و تاثیر آن بر جهان اسلام
- نهضت های آزاد بخش الجزایر فلسطین عراق و مصر و ...
- خیزشهای اخیر جهان عرب به ویژه در شمال آفریقا

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

نوشته های دکتر محمد عماره درباره احیاگران قرن اخیر
نوشته های شهید مرتضی مطهری درباره نهضتهای ۱۰۰ اخیر
تالیفات مربوط به نهضت های انقلابی فلسطین مانند:
القضیه الفلستینیه جواد محمد و اخرون



زیبایی شناسی زبان قرآن Aesthetics of Qoran language

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: زیبایی شناسی زبان قرآن عنوان درس به انگلیسی: Aesthetics of Qoran language
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی: سمینار . کارگاه . آزمایشگاه . ندارد					

هدف:

آشنایی با زبان ادبی و تصویری قرآن و اسرار تاثیر قرآن در دلها .

سرفصل:

مطالبی درباره نزول قرآن به لسان عربی مبین و تاکید مکرر قرآن بر عربی بودن آن و دعوت به تعقل از طریق اعجاز بیانی قرآن، آیات تحدی در قرآن، بررسی علل و اسباب معارضات زبانی مخالفان دین اسلام (قرآن و پیامبر) با پیامبر و متهم کردن آن حضرت به شاعری و کاهنی و متهم کردن قرآن به سحر و افسون و مانند آن، علل عجز عرب هادرمقابل زبان ادبی قرآن .

انواع تصویر گری در قرآن: تصویر گری از طریق صور بیانی معهود در علوم بلاغی، تصویر گری از طریق تشخیص، تجسم، تقابلات هنری، هارمونی لفظی و معنوی نظام موسیقایی پایان آیات قرآن و جنبه های هنری آنها، تکرار موضوع واحد به اشکال مختلف، سبک تصریف قرآنی، داستانهای قرآن و عناصر هنری در آن

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- ۱-التصویر الفنی فی القرآن، سید قطب، قاهره، دار الشروق، ۲۰۰۴
- ۲-الوظیفه الفنیة فی الصور القرآنیة محمد راغب السلام
- ۳-التعبیر الفنی فی قرآن، بکری شیخ امین، بیروت، دار الشروق، ۱۹۷۳
- ۴-دراسات فنیة فی قصص القرآن، محمود بیستانی، مشهد آستان قدس رضوی، ۱۳۶۶



کاربرد زبان شناسی در نحو Function of linguistics in syntax

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس: کاربرد زبان شناسی در نحو عنوان درس به انگلیسی: Function of linguistics in syntax
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری		تعداد ساعات: ۳۲	
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی: سمینار					
ندارد کارگاه آزمایشگاه					

هدف:

آشنایی دانشجویان با تئوری‌های مربوط به زبان و تاثیر آنها بر نحو عربی

سرفصل:

بعضی از مفاهیم بنیادی زبان‌شناسی معاصر از دیدگاه دستور گشتاری مورد بحث قرار داده می‌شود.

نظرات چامسکی در مورد مطالعه زبان و ذهن، بررسی می‌گردد.

سه تئوری مربوط به هم در مورد زبان مورد بررسی و تحلیل قرار می‌گیرد:

(الف) تئوری در مورد ساختار زبان

(ب) تئوری در مورد فراگیری زبان

(ج) تئوری در مورد کاربرد زبان.

بیان این مطلب که دستور زبان و نحو در واقع فرض مجموعه محدودی از قواعد واجی، صرفی، نحوی و معنایی است که

مجموعه بی‌نهایتی از جملات خوش ساخت زبان را می‌تواند تولید نماید.

ارائه فرضیه جامعی در مورد اصول حاکم بر زبان.

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیقی (پروژه)

منابع اصلی:

- در این درس از سوره‌ها و آیه‌های مختلف عباراتی توسط استاد درس انتخاب می‌شود و ترجمه‌های آن‌ها در کلاس

مورد بررسی قرار می‌گیرد.

- برخی از آیه ها و سوره هانیز به عنوان کارگاه آموزشی در معرض ترجمه دانشجویان کلاس قرار می گیرد که استاد ضمن تصحیح آن ها به نکات مورد نیاز در بهبود ترجمه دانشجویان می پردازد.
- ترجمه قسمتی از سوره ها و آیه ها نیز بین دانشجویان به عنوان تحقیق درسی برای نیمسال تحصیلی منظور می گردد.

منابع فرعی:

- درآمدی بر زبان شناسی معاصر، اوگریدی، ویلیام دیلینی مترجم: علی درزی، انتشارات سمت
- درآمدی بر زبان و زبان شناسی / ویکتوریا فرامکین، رابرت رادمن؛ ترجمه محمود الیاسی، انتشارات دانشگاه سبزوار
- زبان شناسی / مؤلف محمدرضا امیریان ناشر تهران: سپاهان
- اسس علم اللغة / تالیف ماریو پای؛ ترجمه و تعلیق احمد مختار عمر
- کتاب تحلیلی بررسی مقابله ای ساخت جمله ای فارسی و انگلیسی (رشته مترجمی زبان انگلیسی) مسگرخویی، مریم
تهران: انتشارات راه



دلالت و معنا شناسی Signification and semantics

تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
نوع واحد: نظری
پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: دلالت و معنا شناسی عنوان درس به انگلیسی: Signification and semantics
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: ندارد سفر علمی: سمینار					

هدف:

آشناسازی دانشجویان با اصول نشانه - معنا شناسی - راههای به کارگیری آن در مطالعات مربوط به متون زبانی و همچنین نقش آن در تولیدات زبانی و کاربرد فهم آن در ترجمه

سرفصل:



- ۱- تعریف نشانه از نظر زبان‌شناسی
- ۲- مقایسه نظام نشانه ای سوسور و یلمسلف
- ۳- تبیین جایگاه نشانه در تولید معنا
- ۴- مقایسه نشانه شناسی با نشانه - معناشناسی
- ۵- بررسی نشانه - معنا شناسی
- ۶- بررسی نشانه - معنا شناسی روایی با توجه به متون روایی
- ۷- مطالعه مدالها (افعال موثر) و نقش آنها در تولید معنا
- ۸- بررسی جنبه نمودی زبان و نقش آن در تولیدات معنا
- ۹- مقایسه سیستم و پروسه (فرآیند) در مطالعه نشانه - معناها
- ۱۰- مطالعه بعد واقعیت سنجی کلام
- ۱۱- ارائه تعریف زبان شناختی از متن گفته، سخن و گفتمان و مشخص نمودن رابطه آنها با یکدیگر
- ۱۲- مطالعه عوامل دخیل در تولید نشانه - معناها و تبیین نظام ارزشی نشانه ها

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

- ۱- تجزیه و تحلیل نشانه ، معنا شناختی گفتار حمید رضا شعیری سمت ۱۳۸۵
۲- مبانی معنا شناسی نوین، حمیدرضا شعیری سمت ۱۳۸۱
۳- المعنی و ظلال المعنی، محمد محمد یونس علی، بیروت، دار المدار الاسلامی، ۲۰۰۷



بلاغت کاربردی بارویکردمتون دینی Functional rhetoric based on religious texts

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	چیرانی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: بلاغت کاربردی بارویکردمتون دینی عنوان درس به انگلیسی: Functional rhetoric based on religious texts
	عملی	پایه		تعداد ساعت: ۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
	نظری	اختیاری		آموزش تکمیلی عملی: ندارد	
عملی	اختیاری	ندارد	سمنار	سفر علمی	

هدف:

- ایجاد مهارت لازم در تشخیص احوال مخاطبین ونحوه به کارگیری اسلوب های مختلف جمله سازی به منظور توانایی در ترجمه متون دینی

سرفصل:

- خبر و انشاء و انواع آنها در قرآن و نهج البلاغه و سائرمتون دینی
- حالات مختلف مسند و مسندالیه در متون دینی
- قصر، فصل و وصل در متون دینی
- بررسی ایجاز، اطناب، مساوات و انواع آنها در متون دینی
- بررسی تشبیه، مجاز، کنایه در متون دینی
- بررسی محسنات لفظی و معنوی در متون دینی



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی :

- معانی القرآن، محمد علی الخادمی کوشا، مرکز نشر هاجر، قم.
- جلوه های بلاغت در نهج البلاغه دکتر محمد خاقانی بنیاد نهج البلاغه، تهران.

منابع فرعی:

- بدیع القرآن
- اساس البلاغة، زمخشری،
- شرح المختصر، سعدالدين تفتازانی، دار الحكمة
- البلاغة الواضحة، علی الجارم ومصطفى امين، دار الثقافة للطباعة والنشر، قم
- الإيضاح في علوم البلاغة، خطيب قزويني، الشركة العالمية للكتب، بيروت.
- جواهر البلاغة، احمد الهاشمي، دار الإحياء للتراث العربي.
- معالم البلاغة، محمّنخليل رجائي، دانشگاه شیراز
- البلاغة العربية في ثوبها الجديد، شيخ امين بكرى، دار العلم للملايين، بيروت.



ترجمه متون عرفانی Translating of mystical texts

نوع واحد: نظری تعداد واحد: ۲
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرائی	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: دلالت و معنا شناسی عنوان درس به انگلیسی: Translating of mystical texts
	عملی				
	نظری	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
نظری	اختیاری				
عملی					
ندارد		دارد	آموزش تکمیلی عملی: سفر علمی - سمینار		
ندارد		دارد	کارگاه آزمایشگاه		

هدف:

- ۱- آشنایی با متون عربی در عرفان نظری و عرفان عملی
- ۲- توانایی ترجمه متون عربی در عرفان نظری و عملی

سرفصل:

- اصطلاحات عرفان نظری و معادل یابی فارسی برای آنها
- اصطلاحات عرفان عملی و معادل یابی فارسی برای آنها
- بررسی متون عرفان نظری
- بررسی متون عرفان عملی
- روش ترجمه متون عرفانی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- فصوص الحکم، محی الدین عربی، نیوی، مکتبه دار الثقافة، ۱۹۸۹
- منازل السائرین، خواجه عبدالله انصاری، قاهره، مکتبه الثقافة الدینیة، ۲۰۰۷

منابع فرعی:

- فتوحات مکیه، محی الدین عربی، ترجمه عبد الوهاب شعرانی، تهران، سروش، ۱۳۸۸
- اللمع فی التصوف، ابن سراج، سمنان، دانشگاه سمنان، ۱۳۸۶
- قوت القلوب، ابوطالب مکی، قاهره، مکتبه دار التراث، ۲۰۰۱
- تمهید القواعد، علی بن محمد ترکه اصفهانی، قم، بوستان کتاب، ۱۳۸۱



- النصوص العرفانية ومصطلحاتها (دكتور محمد اقبالي)
- اشارات وتببيات (ابن سينا)
- المراقبات (جواد ملكي تبريزي)
- رياض السالكين في شرح صحيفة سيد الساجدين (علي خان بن احمد مدني)
- آداب الطريقة وأسرار الحقيقة (عبدارزاق كاشي)
- قصيده عينيه (ابن سينا)
- مصباح الشريعة (منسوب به امام صادق ع)
- مناجات خمس عشرة (امام سجاد ع)
- رساله تفسيريه زين الاسلام ابو القاسم عبد الكريم بن هوازن قشيري



آشنایی با لهجه های معاصر عربی Introduction to contemporary Arabic accents

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	چیراتی	نوع واحد	تعداد واحد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: آشنایی با لهجه های معاصر عربی عنوان درس به انگلیسی: Introduction to contemporary Arabic accents
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲	
	نظری				
	عملی	تخصصی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
نظری					
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی . سمینار . کارگاه آزمایشگاه . ندارد					

هدف:

آشنایی دانشجویان با حداقل سه لهجه مهم کشور های عربی جهت درک سخنان عامیانه

سرفصل:

- آشنایی با لهجه های عراقی و کشورهای عربی خلیج فارس
 - آشنایی با لهجه های منطقه شام (فلسطین سوریه اردن و لبنان)
 - آشنایی با لهجه مصری
- روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- فرهنگ لغت های عامیانه
- فیلمهای عراقی و سوری و لبنانی و مصری
- نوار های آموزشی لهجه های عربی
- استخراج لغات عامیانه از رمان های مصری عراقی و لبنانی



ترجمه همزمان (۱) از عربی به فارسی
simultaneous translation ۱ arabic to persian

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیشنیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد ۲ واحد	عنوان درس به فارسی: ترجمه همزمان (۱) از عربی به فارسی عنوان درس به انگلیسی: simultaneous translation ۱ arabic to persian	
	عملی	پایه				
	نظری					
	عملی	تخصصی				تعداد ساعت: ۳۲
	نظری	اختیاری				
عملی						
آموزش تکمیلی عملی: دارد		سفر علمی: ندارد		کارگاه آزمایشگاه: ندارد		

هدف:

ایجاد توانایی ترجمه همزمان از عربی به فارسی

سرفصل:

- ترجمه فوری از روی متن نوشته شده از عربی به فارسی
- ترجمه همزمان از شنیدن مطلب از عربی به فارسی
- روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- متون مختلف جهت ترجمه فوری با دیدن نوشتار
- نوارهای مختلف جهت ترجمه همزمان با شنیدن گفتار



ترجمه همزمان (۲) از فارسی به عربی simultaneous translation ۱ persian to arabic

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت پیش نیاز: ترجمه همزمان (۱)

دروس پیش‌نیاز:	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: ترجمه همزمان (۲) از فارسی به عربی عنوان درس به انگلیسی: simultaneous translation ۱ persian to arabic
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
نظری	اختیاری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد کارگاه آزمایشگاه سفر علمی: سمینار ندارد					

هدف:

ایجاد توانایی ترجمه همزمان از فارسی به عربی

سرفصل:

- ترجمه جملات به صورت فوری از فارسی به عربی
- ترجمه فقراتی از مقاله به صورت فوری از فارسی به عربی
- ترجمه مقاله نوشتاری به صورت فوری از فارسی به عربی
- ترجمه همزمان مطلب شنیداری از فارسی به عربی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- جملات مختلف فارسی از موضوعات مورد نیاز
- متون مختلف ساده فارسی از موضوعات مورد نیاز
- نوار های مختلف جهت ترجمه همزمان از فارسی به عربی



آشنایی با اندیشه های معاصر عربی Introduction to arab contemporary thoughts

نوع واحد: نظری

تعداد واحد: ۲

پیش نیاز: ندارد

تعداد ساعات: ۳۲ ساعت

دروس پیش نیاز: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد ۲ واحد	عنوان درس به فارسی: آشنایی با اندیشه های معاصر جهان عرب عنوان درس به انگلیسی: Introduction to arab contemporary thoughts
	عملی				
	نظری	پایه			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری		تعداد ساعات ۳۲ ساعت	
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد سفر علمی . سمینار . کارگاه آزمایشگاه . ندارد					

هدف:

اطلاع دانشجویان از جریانات فکری معاصر جهان عرب

سرفصل:

افکار و اندیشه های سلفی گری

افکار و اندیشه های جریان ناسیو نالیسم

افکار و اندیشه های اخوان المسلمین

افکار و اندیشه های حزب الدعوه و حزب التحریر و دیگر احزاب اسلامی

روش ارزیابی:



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع اصلی:

- ۱- تاریخ الفكر العربی الاسلامی، محمداکون، بیروت، مرکز دراسات الوحدة العربیة، ۱۹۹۶
- ۲- اشکالیات الفكر العربی المعاصر، محمد عابد الجابری، بیروت، مرکز دراسات الوحدة العربیة، ۱۹۹۰
- ۳- الفكر العربی فی مائة سنة، نیه امین فارس، بیروت، الجامعة الامریکیة، ۱۹۶۷
- ۴- العقل و التویر فی الفكر العربی المعاصر، عاطف العراقی، المؤسسة الجامعیة للدراسات و النشر، بیروت، ۱۹۹۵
- ۵- الانجاهات الوحیدیة فی الفكر القومي العربی المشرقی، هادی حسن علیوی، مرکز دراسات الوحدة العربیة، بیروت، ۲۰۰۰

ادبیات تطبیقی Comparative literature

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲ ساعت
پیش نیاز: ندارد

دروس پیشنهادی: ندارد	نظری	جبرانی	نوع واحد	تعداد واحد ۲	عنوان درس به فارسی: ادبیات تطبیقی	
	عملی	پایه		تعداد ساعات: ۳۲		عنوان درس به انگلیسی: Comparative literature
	نظری	تخصصی				
	عملی	اختیاری				
	نظری	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد			سفر علمی . سمینار			
ندارد			کارگاه آزمایشگاه			

هدف:

آشنایی دانشجویان با تعریف و مبانی نظری این علم و نقش آن در آشنایی متقابل فرهنگ ها و ادبیات های جهان خصوصا دو ادبیات عربی و فارسی

سرفصل:

تعریف ادبیات تطبیقی طبق مکاتب مختلف .

نقش ادبیات تطبیقی به طور کلی در تقریب فرهنگ ها و ادبیات ها

کاستن از تعصبات قومی و

نقش ادبیات تطبیقی در پژوهشهای تطبیقی میان ادبیات فارسی و عربی

بررسی عملی موضوعات مشابه ادبی میان ادبیات عربی و فارسی

تاثیر ادبیات عربی در فارسی و بالعکس مانند تاثیر قصه لیلی و مجنون در ادبیات عربی

تاثیر و اثرگان عربی در فارسی و بالعکس

بررسی تطبیقی قصه هزارو یک شب در دو ادب فارسی و عربی

تاثیر قرآن در زبان و ادبیات فارسی

روش ارزیابی:



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	تحقیق (پروژه)

منابع:

۱-الادب المقارن، طه ندا، بیروت، دار النهضة العربية، ۱۹۷۳

۲-الادب المقارن، محمد غنیمی هلال، بیروت، دار العودة، ۱۹۸۷

۴-الادب المقارن، عبدالسلام کفافی، بیروت، دار النهضة العربية، ۱۹۷۲

- ٥-الادب المقارن، محمد سعيد جمال الدين، قاهره، دار ثابت، ١٩٨٩
- ٦-الادب المقارن (مشكلات و آفاق) ، عبده عبود، دمشق، اتحاد الكتاب العرب، ١٩٩٩
- ٧-الادب المقارن بين النظرية و التطبيق، ابراهيم عبد الرحمن، بيروت، مكتبة لبنان، ٢٠٠٠

